

ITEKA RYA PEREZIDA N° 31/01 RYO
KU WA 24/1/2018 RISHYIRAHU
SITATI YIHARIYE IGENGA
ABACUNGAGEREZA

PRESIDENTIAL ORDER N°31/01 OF
24/1/2018 ESTABLISHING THE
SPECIAL STATUTES GOVERNING
PRISON GUARDS

ARRÊTÉ PRESIDENTIEL N° 31/01 DU
24/1/2018 PORTANT STATUT
PARTICULIER REGISSANT LES
SURVEILLANTS DE PRISONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Ibyiciro
by'abacungagereza

Article 3: Categories of prison guards

Article 3: Catégories des surveillants de
prisons

Ingingo ya 4: Imirimo y'abacungagereza

Article 4: Works of prison guards

Article 4: Travaux des surveillants de
prisons

Ingingo ya 5: Amasaha y'akazi

Article 5: Working hours

Article 5: Heures de services

UMUTWE WA II: GUTANGIRA
UMURIMO W'UBUCUNGAGEREZA

CHAPTER II: ENTRY IN PRISON
GUARD SERVICE

CHAPITRE II: ENTREE EN SERVICE
DU SURVEILLANT DE PRISONS

Icyiciro cya mbere: Gushaka
abacungagereza

Section One: Recruitment of prison
guards

Section première: Recrutement des
surveillants de prisons

Ingingo ya 6: Gushaka abacungagereza

Article 6: Recruitment of prison guards

Article 6: Recrutement des surveillants
de prisons

<u>Ingingo ya 7:</u> Uburyo bwo kwinjizwa mu murimo w'ubucungagereza	<u>Article 7:</u> Procedures for entry in prison guard service	<u>Article 7:</u> Procédures d'entrée en service des surveillants de prisons
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa mbere yo kwinjira mu murimo w'ubucungagereza	<u>Article 8:</u> Conditions for recruitment in prison guard service	<u>Article 8:</u> Conditions de recrutement au service des surveillants de prisons
<u>Ingingo ya 9:</u> Amashuri asabwa kuri buri cyiciro	<u>Article 9:</u> Qualification required at each category	<u>Article 9:</u> Qualification requise à chaque catégorie
<u>Ingingo ya 10:</u> Inyigisho z'ibanze	<u>Article 10:</u> Basic training	<u>Article 10:</u> Formation de base
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibigenerwa abatozwa kuba abacungagereza	<u>Article 11:</u> Allowances for recruits during the training	<u>Article 11:</u> Allocations des candidats surveillants de prisons en formation
<u>Icyiciro cya 2:</u> Amasezerano y'igihe cy'inyigisho no kurahira	<u>Section 2:</u> Training contract and taking an oath	<u>Section 2:</u> Contrat de formation et prestation de serment
<u>Ingingo ya 12:</u> Amasezerano y'igihe cy'inyigisho	<u>Article 12:</u> Training contract	<u>Article 12:</u> Contrat de formation
<u>Ingingo ya 13:</u> Indahiro y'umwuga w'ubucungagereza	<u>Article 13:</u> Professional oath for a prison guard	<u>Article 13:</u> Serment professionnel de surveillant de prison
<u>Ingingo ya 14:</u> Uko matirikire zitangwa	<u>Article 14:</u> Allocation of matriculation numbers	<u>Article 14:</u> Attribution du numéro matricule
<u>UMUTWE WA III:</u> AMAPETI	<u>CHAPTER III:</u> RANKS	<u>CHAPITRE III:</u> GRADES
<u>Ingingo ya 15:</u> Inzego z'amapeti y'abacungagereza	<u>Article 15:</u> Classes of ranks of prison guards	<u>Article 15:</u> Classes des grades des surveillants de prisons
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibiranga amapeti	<u>Article 16:</u> Distinguishing marks for the	<u>Article 16:</u> Signes distinctifs pour les

y'abacungagereza	ranks of prison guards	grades des surveillants de prisons
<u>Ingingo ya 17:</u> Ububasha bwo gutanga ipeti	<u>Article 17:</u> Power to award ranks	<u>Article 17:</u> Pouvoir d'attribution de grade
<u>Ingingo ya 18:</u> Ipeti ry'agateganyo	<u>Article 18:</u> Temporary rank	<u>Article 18:</u> Grade temporaire
<u>Ingingo ya 19:</u> Kuzamurwa mu mapeti	<u>Article 19:</u> Promotion in ranks	<u>Article 19:</u> Avancement en grades
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibisabwa mu kuzamurwa ku ipeti	<u>Article 20:</u> Conditions required for promotion in rank	<u>Article 20:</u> Conditions requise pour la promotion
<u>Ingingo ya 21:</u> Impamvu zo kutazamurwa mu ipeti	<u>Article 21:</u> Reasons for denial of a promotion in rank	<u>Article 21:</u> Motifs de refus d'une promotion en grade
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibisabwa mu kuzamura umusuzofisiye mu cyiciro cy'abofisiye	<u>Article 22:</u> Conditions for a non-commissioned officer to be promoted to the category of officers	<u>Article 22:</u> Conditions de passage d'un sous-officier dans la catégorie des officiers
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibisabwa mu kuzamura umuwada mu cyiciro cy'abasuzofisiye	<u>Article 23:</u> Conditions for a prison warder to be promoted to the category of non-commissioned officers	<u>Article 23:</u> Conditions de passage d'un gardien de prison à la catégorie des sous-officiers
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibisabwa umuwada kugira ngo azamurwe mu cyiciro cy'abofisiye	<u>Article 24:</u> Conditions for a prison warder to be promoted to the category of officers	<u>Article 24:</u> Conditions de passage d'un gardien de prison à la catégorie d'officiers
<u>Ingingo ya 25:</u> Kurutanwa mu burambe ku ipeti kw'abacungagereza	<u>Article 25:</u> Seniority in rank of prison guards	<u>Article 25:</u> Ancienneté en grade des surveillants de prisons
<u>Ingingo ya 26:</u> Iringanizwa ry'imirimo n'amapeti	<u>Article 26:</u> Adjustment of duties with ranks	<u>Article 26:</u> Correspondance des fonctions avec les grades

UMUTWE WA IV: KUBA KU MURIMO, GUSHYIRWA AHANDI NO GUTIZWA

CHAPTER IV: PERIOD OF DUTY, PLACEMENT AND SECONDMENT

CHAPITRE IV: PERIODE D'ACTIVITE, MISE A LA DISPOSITION ET DETACHEMENT

Icyiciro cya mbere: Umucungagereza uri mu kazi

Section One: Prison guard in service

Section premier: Surveillant de prison en activité

Ingingo ya 27: Umucungagereza mu murimo wa RCS

Article 27: Prison guard while serving RCS

Article 27: Surveillant de prison au service de RCS

Ingingo ya 28: Ikiyuhuko n'uruhushya rwo gusiba

Article 28: Leave and authorised absence

Article 28: Congé et absence autorisé

Ingingo ya 29: Ububasha bwo gutanga ikiyuhuko cy'umwaka n'impushya zo gusiba

Article 29: Authorities granting annual leave and authorised absences

Article 29: Autorités habilitées à octroyer le congé annuel et les absences autorisées

Ingingo ya 30: Amahugurwa y'abacungagereza

Article 30: Training for prison guards

Article 30: Formation des surveillants de prisons

Ingingo ya 31: Uburenganzira bw'umucungagereza uri mu mahugurwa

Article 31: Rights of a prison guard undergoing courses

Article 31: Droits d'un surveillant de prison en formation

Ingingo ya 32: Ubutumwa bw'akazi

Article 32: Official mission

Article 32: Missions officielles

Icyiciro cya 2: Guhagarika akazi by'agateganyo

Section 2: Suspension of duties

Section 2: Suspension de fonctions

Akicro ka mbere: Guhagarika akazi kubera impamvu z'uburwayi

Sub-section One: Suspension of duties due to sickness

Sous-section première: Suspension de fonctions pour cause de maladie

Ingingo ya 33: Guhagarika akazi

Article 33: Suspension of duties due to

Article 33: Suspension de fonctions pour

by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi n'igihe bimara	sickness and the duration of the suspension	cause de maladie et la durée de la suspension
<u>Ingingo ya 34:</u> Uburenganzira bw'umucungagereza wahagaritswe by'agateganyo kubera uburwayi	<u>Article 34:</u> Rights of a prison guard in suspension due to sickness	<u>Article 34:</u> Droits d'un surveillant de prison en suspension pour cause de maladie
<u>Ingingo ya 35:</u> Ingaruka z'ihagarika ry'umurimo kubera uburwayi	<u>Article 35:</u> Effect of the suspension of duties due to sickness	<u>Article 35:</u> Effets de la suspension de fonctions pour cause de maladie
<u>Ingingo ya 36:</u> Irangira ry'ihagarika ry'akazi kubera uburwayi	<u>Article 36:</u> Termination of suspension of duties due to sickness	<u>Article 36:</u> Fin de la suspension de fonctions pour cause de maladie
<u>Akiciro ka 2:</u> Guhagarika akazi ku mpamvu bwite	<u>Sub-section 2:</u> Suspension of duties for personal reasons	<u>Sous-section 2:</u> Suspension de fonctions pour des raisons personnelles
<u>Ingingo ya 37:</u> Igihe cy'ihagarika ry'akazi ku mpamvu bwite	<u>Article 37:</u> Duration of a suspension of duties for personal reasons	<u>Article 37:</u> Durée d'une suspension de fonctions pour des raisons personnelles
<u>Ingingo ya 38:</u> Uburyo ihagarika ry'akazi ku mpamvu bwite rikorwamo	<u>Article 38:</u> Procedure for suspension of duties for personal reasons	<u>Article 38:</u> Procédure d'une suspension de fonctions pour des raisons personnelles
<u>Akiciro ka 3:</u> Guhagarikwa ku kazi kubera ikurikiranwa ku makosa y'imyitwarire	<u>Sub-section 3:</u> Suspension due to disciplinary proceedings	<u>Sous-section 3:</u> Suspension pour cause de poursuites disciplinaires
<u>Ingingo ya 39:</u> Guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire	<u>Article 39:</u> Disciplinary suspension	<u>Article 39:</u> Suspension disciplinaire
<u>Ingingo ya 40:</u> Impamvu zo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu	<u>Article 40:</u> Reasons for disciplinary suspension	<u>Article 40:</u> Motifs de suspension disciplinaire

z'imyitwarire

Ingingo ya 41: Ingaruka zo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire

Article 41: Effects of disciplinary suspension

Article 41: Effets de la suspension disciplinaire

Ingingo ya 42: Irangira ryo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire

Article 42: End of disciplinary suspension

Article 42: Fin de la suspension disciplinaire

Ingingo ya 43: Ivanwaho ry'ingaruka zo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire

Article 43: Waiver of consequences of a disciplinary suspension

Article 43: Annulation des conséquences de la suspension disciplinaire

Icyiciro cya 3: Gushyirwa ahandi no gutizwa

Section 3: Placement and secondment

Section 3: Mise à la disposition et détachement

Ingingo ya 44: Gushyirwa mu rundi rwego rwa Leta

Article 44: Placement at another public organ

Article 44: Mise à la disposition d'un autre organe étatique

Ingingo ya 45: Gutizwa

Article 45: Secondment

Article 45: Détachement

UMUTWE WA V: INSHINGANO, UBURENGANZIRA N'IBIBUJIJWE

CHAPTER V: RESPONSIBILITIES, RIGHTS AND PROHIBITIONS

CHAPITRE V: ATTRIBUTIONS, DROITS ET INTERDICTIONS

Icyiciro cya mbere: Inshingano

Section One: Responsibilities

Section première: Attributions

Ingingo ya 46: Inshingano z'umucungagereza uwo ari we wese

Article 46: Responsibilities of any prison guard

Article 46: Attributions de tout surveillant de prison

Ingingo ya 47: Inshingano z'umucungagereza uyobora abandi

Article 47: Responsibilities of a prison guard who is entrusted with leadership

Article 47: Attributions d'un surveillant de prison au poste de responsabilité

Icyiciro cya 2: Uburenganzira

Section 2: Rights

Section 2: Droits

<u>Ingingo ya 48:</u> Umutekano w'umucungagereza	<u>Article 48:</u> Security of prison guards	<u>Article 48:</u> Sécurité des surveillants de prisons
<u>Ingingo ya 49:</u> Uburenganzira ndahungabanywa bw'umucungagereza ku ipeti	<u>Article 49:</u> Acquired rights of a prison guard on a rank	<u>Article 49:</u> Droits acquis d'un surveillant de prison sur le grade
<u>Ingingo ya 50:</u> Uburenganzira kuri dosiye y'akazi	<u>Article 50:</u> Right on administrative file	<u>Article 50:</u> Droit au dossier administratif
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibibujijwe	<u>Section 3:</u> Prohibitions	<u>Section 3:</u> Interdictions
<u>Ingingo ya 51:</u> Ibyo umucungagereza abujijwe	<u>Article 51:</u> Prohibitions for a prison guard	<u>Article 51:</u> Actes interdits au surveillant
<u>Ingingo ya 52:</u> Kutabangikanya imirimo	<u>Article 52:</u> Incompatibilities of service	<u>Article 52:</u> Incompatibilités de service
<u>UMUTWE WA VI:</u> <u>ISUZUMAMIKORERE NO</u> <u>KUZAMURWA MU NTERA</u>	<u>CHAPTER VI:</u> EVALUATION AND PROMOTION	<u>CHAPITRE VI:</u> EVALUATION ET PROMOTION
<u>Ingingo ya 53:</u> Isuzumamikorere ry'abacungagereza	<u>Article 53:</u> Evaluation of prison guards	<u>Article 53:</u> Evaluation des surveillants de prisons
<u>Ingingo ya 54:</u> Ibyiciro by'amanota y'umucungagereza	<u>Article 54:</u> Merit categories of a prison guard	<u>Article 54:</u> Classes de mérite d'un surveillant de prison
<u>Ingingo ya 55:</u> Gushimwa k'umucungagereza	<u>Article 55:</u> Appraisal of a prison guard	<u>Article 55:</u> Appréciation du surveillant de prison
<u>Ingingo ya 56:</u> Imiterere y'impapuro z'isuzumamikorere	<u>Article 56:</u> Format of evaluation forms	<u>Article 56:</u> Format des formulaires d'évaluation

**UMUTWE WA VII: UMUSHAHARA
N'IBINDI UMUCUNGAGEREZA
AGENERWA**

**CHAPTER VII: REMUNERATION
AND BENEFITS FOR A PRISON
GUARD**

**CHAPITRE VII: TRAITEMENT ET
AVANTAGES D'UN SURVEILLANT
DE PRISON**

Ingingo ya 57: Umushahara

Article 57: Salary

Article 57: Salaire

Ingingo ya 58: Igihembo cy'akarusho

Article 58: Bonus for special skills

Article 58: Prime de spécialité

Ingingo ya 59: Ibikoresho by'akazi

Article 59: Equipment for service

Article 59: Equipements de service

Ingingo ya 60: Ubwishingizi bw'indwara

Article 60: Medical insurance

Article 60: Assurance maladie

**Ingingo ya 61: Uburwayi buturutse ku
mpamvu z'akazi**

**Article 61: Sickness resulting from
work**

**Article 61: Maladie suite à l'exercice des
fonctions**

**Ingingo ya 62: Ishimwe ku musaruro wa
za gereza**

**Article 62: Bonus resulting from the
prison production**

**Article 62: Primes sur la production des
prisons**

**Ingingo ya 63: Kwimura
umucungagereza**

Article 63: Transfer of a prison guard

**Article 63: Mutation d'un surveillant de
prison**

**Ingingo ya 64: Ibigenerwa
umucungagereza uri mu butumwa**

**Article 64: Allowance for a prison
guard in official mission**

**Article 64: Indemnités accordés au
surveillant de prison en mission officielle**

**Ingingo ya 65: Izamurwa ry'imibereho
myiza**

Article 65: Improvement of welfare

**Article 65: Amélioration des conditions
de vie**

**Ingingo ya 66: Gutanga impeta
z'ishimwe**

Article 66: Awarding honorary medals

**Article 66: Décerner les médailles
honorifiques**

<u>UMUTWE WA VIII: IMYIFATIRE</u>	<u>CHAPTER VIII: DISCIPLINARY MEASURES</u>	<u>CHAPITRE VIII: REGIME DISCIPLINAIRE</u>
<u>Ingingo ya 67: Ikosa ry'imyitwarire</u>	<u>Article 67: Disciplinary fault</u>	<u>Article 67: Faute disciplinaire</u>
<u>Ingingo ya 68: Ikurikiranwa mu rwego rw'imyitwarire</u>	<u>Article 68: Disciplinary proceedings</u>	<u>Article 68: Procédure disciplinaire</u>
<u>Ingingo ya 69: Uburenganzira bwo kwisobanura</u>	<u>Article 69: Right of defense</u>	<u>Article 69: Droit de défense</u>
<u>Ingingo ya 70: Uburyozwe bw'ikosa n'uburyozwe bw'icyaha</u>	<u>Article 70: Disciplinary liability and criminal liability</u>	<u>Article 70: Responsabilité disciplinaire et responsabilité pénale</u>
<u>Ingingo ya 71: Ivanwaho ry'ibihano</u>	<u>Article 71: Cancellation of sanctions</u>	<u>Article 71: Annulation de sanctions</u>
<u>UMUTWE WA IX: IRANGIRA RY'UMURIMO</u>	<u>CHAPTER IX: TERMINATION OF OF SERVICE</u>	<u>CHAPITRE IX: CESSATION DE FONCTIONS</u>
<u>Ingingo ya 72: Impamvu z'irangira ry'umurimo</u>	<u>Article 72: Grounds for termination of service</u>	<u>Article 72: Motifs de cessation de fonctions</u>
<u>Ingingo ya 73: Igihe cyo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru k'umucungagereza</u>	<u>Article 73: Period of retirement for a prison guard</u>	<u>Article 73: Période de mise à la retraite pour un surveillant de prison</u>
<u>Ingingo ya 74: Imperekeza y'izabukuru</u>	<u>Article 74: Retirement package</u>	<u>Article 74: Indemnités de départ à la retraite</u>
<u>Ingingo ya 75: Icyubahiro cy'umwofisiye komiseri uri mu kiruhuko cy'izabukuru</u>	<u>Article 75: Honour for a retired commissioner</u>	<u>Article 75: Honneur d'un officier commissaire en retraite</u>

<u>Ingingo ya 76:</u> Kwegura ku murimo	<u>Article 76:</u> Resignation	<u>Article 76:</u> Démission volontaire
<u>Ingingo ya 77:</u> Gusezererwa nta mpaka	<u>Article 77:</u> Automatic removal from office	<u>Article 77:</u> Démission d'office
<u>Ingingo ya 78:</u> Gusezererwa ku kazi kubera impamvu z'uburwayi cyangwa ubumuga	<u>Article 78:</u> Discharge for sickness or invalidity	<u>Article 78:</u> Cessation d'activités suite à une maladie ou invalidité
<u>Ingingo ya 79:</u> Kwirukanwa burundu k'umucungagereza	<u>Article 79:</u> Dismissal of a prison guard	<u>Article 79:</u> Révocation d'un surveillant de prison
<u>Ingingo ya 80:</u> Gusubizwa mu buzima busanzwe k'umucungagereza	<u>Article 80:</u> Lay off a prison guard	<u>Article 80:</u> Désengagement d'un surveillant de prison
<u>Ingingo ya 81:</u> Umucungagereza upfuye	<u>Article 81:</u> Death of a prison guard	<u>Article 81:</u> Décès d'un surveillant de prison
<u>Ingingo ya 82:</u> Ingaruka z'irangira ry'umurimo	<u>Article 82:</u> Effect of termination of service	<u>Article 82:</u> Effets de la cessation de fonctions
<u>UMUTWE WA X:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER X:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE X:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 83:</u> Ibiateganyijwe n'iri teka	<u>Article 83:</u> Matters not provided for under this Order	<u>Article 83:</u> Matières non prévues par le présent arrêté
<u>Ingingo ya 84:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 84:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 84:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 85:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 85:</u> Repealing provision	<u>Article 85:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 86:</u> Igihe iri teka ritangira gukurizwa	<u>Article 86:</u> Commencement	<u>Article 86:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

ITEKA RYA PEREZIDA N°31/01 RYO KU WA 24/1/2018 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABACUNGAGEREZA

PRESIDENTIAL ORDER N°31/01 OF 24/1/2018 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTES GOVERNING PRISON GUARDS

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 31/01 DU 24/1/2018 PORTANT STATUT PARTICULIER REGISSANT LES SURVEILLANTS DE PRISONS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organisation of Rwanda Correctional Service as modified and complemented to date, especially in Article 14;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda tel que modifiée et complétée, spécialement en son article 14;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo ku wa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza;

Having reviewed Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statutes governing prison guards;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 08/11/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/11/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRÊTÉ ET ARRETONS: ORDER:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije Article One: Purpose of this Order Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza.

This Order establishes special statutes governing prison guards.

Le présent arrêté porte statut spécial régissant les surveillants de prisons.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

In this Order, the following terms have the following meanings:

Dans le présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes:

1 ° **Minisitiri:** Minisitiri ufite amagereza mu nshingano ze;

1 ° **Minister:** the Minister in charge of prisons;

1 ° **Ministre:** le Ministre ayant les prisons dans ses attributions;

2 ° **ipeti:** ubwitiyire bushyira umucungagereza mu busumbane bw'abacungagereza kandi bukamuha ububasha bwo gukora umurimo ukwiranye na ryo;

2 ° **rank:** title which categorises a prison guard in the prison hierarchy and enables him/her to exercise the corresponding prison function;

2 ° **grade:** titre qui situe un surveillant de prisons dans la hiérarchie du service des prisons et l'habilité à exercer une fonction de surveillant de prison correspondante;

3 ° **RCS:** Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa.

3 ° **RCS:** Rwanda Correctional Service.

3 ° **RCS:** Service Correctionnel du Rwanda.

Ingingo ya 3:
by'abacungagereza

Abacungagereza bari mu byiciro bikurikira:

- 1° abofisiye;
- 2° abasuzofisiye;
- 3° abawada.

Ibyiciro Article 3: Categories of prison guards

Prison guards are classified into the following categories:

- 1° officers;
- 2° non-commissioned officers;
- 3° prison warders.

Article 3: Catégories des surveillants de prisons

Les surveillants de prisons sont classés dans les catégories suivantes:

- 1° les officiers;
- 2° les sous-officiers;
- 3° les gardiens de prisons.

Ingingo ya 4: Imirimo y'abacungagereza

Abacungagereza bakora imirimo yose ya RCS uretse imirimo ikeneye ubumenyi bwihariye badafite.

Imirimo ikeneye ubumenyi bwihariye itangwa mu buryo bw'amasezerano y'umurimo na Komiseri Mukuru wa RCS nyuma yo kwemezwa n'Inama Nkuru ya RCS.

Article 4: Works of prison guards

Prison guards perform all works of RCS except for works that require specialised skills which they do not possess.

Works that require specialised skills are assigned on labour contract basis by the Commissioner General of RCS after approval by High Council of RCS.

Article 4: Travaux des surveillants de prisons

Les surveillants de prisons exécutent tous les travaux de prisons à l'exception de ceux nécessitant une expertise particulière qu'ils n'ont pas.

Les travaux nécessitant une expertise particulière sont attribués sur base du contrat de travail par le Commissaire Général de RCS et après approbation du Conseil Supérieur de RCS.

Ingingo ya 5: Amasaha y'akazi

Imirimo y'abacungagereza ikorwa amasaha makumyabiri n'ane (24) ku muni kandi buri muni. Ubuyobozi bwa RCS bugena uko abacungagereza basimburana ku muni kandi bukabyubahiriza.

Article 5: Working hours

RCS services are delivered twenty four (24) hours per day and every day. The management of RCS organises and respects the daily rotation of prison guards.

Article 5: Heures de services

Les services de RCS sont fournis vingt-quatre (24) heures par jour et chaque jour. La direction de RCS organise et respecte la rotation journalière des surveillants de prisons.

**UMUTWE WA II: GUTANGIRA
UMURIMO W'UBUCUNGAGEREZA**

**CHAPTER II: ENTRY IN PRISON
GUARD SERVICE**

**CHAPITRE II: ENTREE EN SERVICE
DU SURVEILLANT DE PRISONS**

**Iciviro cya mbere: Gushaka
abacungagereza**

**Section One: Recruitment of prison
guards**

**Section première: Recrutement des
surveillants de prisons**

Ingingo ya 6: Gushaka abacungagereza

Article 6: Recruitment of prison guards

**Article 6: Recrutement des surveillants
de prisons**

Abacungagereza bashakwa hakurikijwe umubare wa ngombwa w'abacungagereza ukenewe ugenwa na Minisitiri abisabwe n'Inama Nkuru ya RCS.

Recruitment into RCS depends on the required number of prison guards determined by the Minister on proposal by the RCS High Council.

Le recrutement des surveillants de prisons dépend de l'effectif nécessaire des surveillants de prisons déterminé par le Ministre sur proposition du Conseil Supérieur de RCS.

Umubare wa ngombwa w'abacungagereza bakenewe ugenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya RCS ishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The required number of prison guards for recruitment depends on the organisational structure of RCS established by a Prime Minister's Order.

Le nombre requis de surveillants de prisons à recruter dépend de la structure organisationnelle de RCS établie par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 7: Uburyo bwo kwinjizwa mu murimo w'ubucungagereza

Article 7: Procedures for entry in prison guard service

Article 7: Procédures d'entrée en service des surveillants de prisons

Kwinjizwa mu murimo w'ubucungagereza bikorwa mu buryo bubiri (2):

The entry into the prison guard service is done in two (2) ways:

L'entrée en service des surveillants de prisons se fait de deux (2) façons:

1° gushyirwa mu cyiciro cy'abofisiye nyuma yo kurangiza amasomo y'abategurirwa kuba abofisiye;

1° entry in the categories of officers upon completion of cadet training;

1° l'entrée dans la catégorie des officiers après avoir terminé la formation des candidats officiers;

2° gushyirwa mu cyiciro cy'abatari

2° entry in the categories of non-

2° l'entrée dans la catégorie des non

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

abofisiye nyuma yo gukora amahugurwa y'ibanze.

officers upon completion of the basic prison guard training.

officiers après avoir terminé la formation de base.

Ingingo ya 8: Ibisabwa mbere yo kwinjira mu murimo w'ubucungagereza

Article 8: Conditions for recruitment in prison guard service

Article 8: Conditions de recrutement au service des surveillants de prisons

Kugira ngo umuntu yemererwe kuba umucungagereza, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

For a person to be recruited as a prison guard, he/she must fulfill the following:

Pour être admis comme surveillants de prisons, le candidat doit remplir les conditions suivantes:

1° kuba ari Umunyarwanda;

1° to be a Rwandan by nationality;

1° être de nationalité rwandaise;

2° kugira ubushake bwo kuba umucungagereza;

2° to be willing of being a prison guard;

2° avoir la volonté d'être surveillant de prison;

3° kuba afite ubuzima buzira umuze;

3° to be physically and mentally fit;

3° être physiquement et mentalement apte;

4° kuba afite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko kandi atarengeje imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko;

4° to be at least of eighteen (18) years of age and not more than twenty five (25) years old;

4° être âgé de dix-huit (18) ans au moins et de vingt-cinq (25) ans au plus;

5° kuba atarigeze akatirwa burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);

5° not to have been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

5° n'avoir pas été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;

6° kuba afite impamyabushobozi cyangwa impamyabumenyi y'amashuri ahwanye n'icyiciro yifuza kujyamo;

6° to hold relevant qualifications corresponding to the level of recruitment;

6° avoir un niveau d'études correspondant à la catégorie de recrutement;

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

7° kuba yaratsinze ikizamini cyo kwinjizwa mu murimo w'ubucungagereza;	7° to have successfully passed the recruitment test as a prison guard;	7° avoir réussi les tests de recrutement des surveillants de prisons;
8° kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire.	8° to have moral integrity and good conduct.	8° être intègre et de bonne conduite.
Abafite ubumenyi bwihariye n'abanyamyuga bashobora kwinjizwa mu buryo bwihariye.	Special consideration may apply for the recruitment of professionals and specialists.	Une considération particulière peut être faite pour le recrutement des professionnels et des spécialistes.
<u>Ingingo ya 9: Amashuri asabwa kuri buri cyiciro</u>	<u>Article 9: Qualification required at each category</u>	<u>Article 9: Qualification requise à chaque catégorie</u>
Amashuri asabwa uwifuza kuba umucungagereza mu byiciro bitandukanye ni aya akurikira:	Academic qualifications required to be recruited as a prison guard are the following:	Les qualifications académiques requises pour le recrutement d'un surveillant de prison sont les suivantes:
1° umwofisiye agomba kuba afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya kaminuza cyangwa ihwanye na yo;	1° an officer must hold at least a bachelor's degree or its equivalent;	1° un officier doit être détenteur d'un diplôme de licence au moins ou son équivalent;
2° undi mucungagereza agomba kuba afite nibura amashuri atatu (3) yisumbuye cyangwa icyemezo cy'ubumenyi gihwanye na yo.	2° other prison guards must have a minimum education level of senior three (3) or its equivalent.	2° un autre surveillant de prison doit avoir au moins un niveau d'études de trois ans (3) d'études secondaires ou son équivalent.
Iteka rya Minisitiri rishobora kugena izindi mpamyabumenyi zasabwa.	An Order of the Minister may determine other education levels that may be required.	Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres niveaux d'études pouvant être exigés.

Ingingo ya 10: Inyigisho z’ibanze

Abacungagereza bakiriwe bagomba kubanza guhabwa inyigisho mu mashuri ya RCS ayifasha mu gutanga inyigisho n’imyitozo by’ibanze by’umwuga no guhugura abacungagereza bigengwa n’amabwiriza atangwa na Minisitiri abigiriwemo inama n’Inama Nkuru ya RCS.

Ingingo ya 11: Ibigenerwa abatozwa kuba abacungagereza

Abatozwa kuba ba ofisiye b’abacungagereza bahembwa umushahara wa “*Chief Sergeant*” na ho abahabwa inyigisho z’ibanze z’abacungagereza bagahembwa umushahara w’“umuwada”.

Abatozwa kuba ba ofisiye b’abacungagereza bahabwa kandi ibyo kurya, imyambaro y’abacungagereza, aho kurara, ubuvuzi n’amafaranga y’ishyingura.

Article 10: Basic training

Recruited prison guards must undergo training in schools of RCS that help RCS in providing basic training and professional courses governed by Instructions issued by the Minister after consultation with the High Council of RCS.

Article 11: Allowances for recruits during the training

Officer cadets are paid a monthly salary of “a Chief Sergeant” while prison guards following the basic training are paid the monthly salary of “prison warder”.

Officer cadets are also provided with food, prison guard uniform, accommodation, medical care and funeral expenses.

Article 10: Formation de base

Les surveillants de prisons recrutés doivent suivre une formation dans les écoles de RCS qui lui facilitent de dispenser aux surveillants de prisons une formation de base et les cours professionnels régis par des instructions émises par le Ministre sur avis du Conseil Supérieur de RCS.

Article 11: Allocations des candidats surveillants de prisons en formation

Les candidats officiers reçoivent un salaire mensuel de “*Chief Sergeant*” tandis que les surveillants de prisons en formation de base reçoivent un salaire mensuel de “gardien de prison”.

Les candidats officiers bénéficient également de la nourriture, des uniformes de surveillants de prisons, des logements, des soins médicaux et des frais funéraires.

Iciviro cya 2: Amasezerano y'igihe cy'inyigisho no kurahira

Ingingo ya 12: Amasezerano y'igihe cy'inyigisho

Mbere yo gutangira inyigisho z'ibanze, uwatoranyijwe wese agirana na Leta, ihagarariwe na Minisitiri, amasezerano akubiyemo ibimugenga mu gihe cy'izo nyigisho.

Ingingo ya 13: Indahiro y'umwuga w'ubucungagereza

Abofisiye barangije inyigisho zabagenewe barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika cyangwa intumwa ye. Abimuriwe muri RCS bavuye mu nzego z'umutekano ntibongera kurahira indahiro ivugwa muri iyi ngingo.

Abacungagereza batari abofisiye barangije inyigisho z'ibanze barahirira imbere ya Minisitiri.

Mu kurahira hakoreshwa indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda. Iyo ndahiro ikorwa hubahirijwe uko iyo mihango yateguwe n'ubuyobozi bubishinzwe.

Section 2: Training contract and taking an oath

Article 12: Training contract

Before starting basic training, every candidate signs a service contract with the Government represented by the Minister, which determines terms and conditions during the training period.

Article 13: Professional oath for a prison guard

On completion of their training, officers take an oath before the President of the Republic or his/her delegate. Those who are transferred to RCS from other security organs are not required to take an oath as provided for by this Article.

The non-officers who complete the basic training take an oath before the Minister.

The oath to be taken is provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda. The procedure of taking an oath is provided by the competent authority.

Section 2: Contrat de formation et prestation de serment

Article 12: Contrat de formation

Avant de commencer la formation de base, chaque candidat signe un contrat de service avec l'Etat représenté par le Ministre, qui détermine les modalités et conditions pendant la période de formation.

Article 13: Serment professionnel de surveillant de prison

Au terme de leur formation, les officiers prêtent serment devant le Président de la République ou son représentant. Ceux qui sont transférés à RCS en provenance d'autres organes de sécurité ne prêtent pas encore le serment prévu au présent article.

Les surveillants de prisons, autres que les officiers, qui terminent la formation de base prêtent serment devant le Ministre.

Le serment prêté est celui prévu par la Constitution de la République du Rwanda. Le serment est prêté conformément à la procédure établie par l'autorité compétente.

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

Abacungagereza bashoje inyigisho hanze y'u Rwanda barahiye hatubahirijwe ibivugwa muri iyi ngingo, iyo bageze mu Rwanda barahira mu buryo buteganywa n'iyi ngingo.

Prison guards who completed the training abroad and have taken an oath not in accordance with the provision of this Article, take an oath as provided for by this Article in case they return in Rwanda.

Les surveillants de prisons qui ont terminé la formation à l'étranger et ont prêté un serment non conforme aux dispositions du présent article, prêtent serment tel que prévu par le présent article lorsqu'ils retournent au Rwanda.

Ingingo ya 14: Uko matirikire zitangwa

Abacungagereza bakurikiye inyigisho zimwe mu gihe kimwe bahabwa matirikire hakurikijwe uburyo batsinze inyigisho barangije.

Article 14: Allocation of matriculation numbers

Prison guards who attend the same course are given matriculation number according to their performance at the end of the course.

Article 14: Attribution du numéro matricule

L'attribution des numéros matricules aux surveillants de prisons ayant suivi la même session de formation est faite en fonction de leur ordre de réussite à la fin de celle-ci.

Abacungagereza baturutse mu zindi nzego z'umutekano bahabwa matirikire bahereye ku numero ikurikira iyari igezweho ku rutonde.

Prison guards coming from other security organs are given matriculation number following the last number of the list.

Les surveillants de prisons en provenance d'autres organes de sécurité reçoivent les numéros matricules suivant le dernier numéro de la liste.

UMUTWE WA III: AMAPETI

Ingingo ya 15: Inzego z'amapeti y'abacungagereza

Amapeti y'abacungagereza ari mu nzego eshanu (5) kandi akurikiranye mu buryo bumanuka:

1 ° amapeti y'abofisiye komiseri:

a. Commissioner General of

CHAPTER III: RANKS

Article 15: Classes of ranks of prison guards

The ranks of prison guards are classified into five (5) levels and in the following descending order:

1 ° the ranks of commissioners:

a. Commissioner General of

CHAPITRE III: GRADES

Article 15: Classes des grades des surveillants de prisons

Les grades des surveillants de prisons sont classés dans cinq (5) niveaux et dans l'ordre décroissant suivant:

1 ° les grades des officiers commissaires:

a. Commissioner General of Prison;

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

Prison;

- b. Deputy Commissioner General of Prison;
- c. Commissioner of Prison;
- d. Assistant Commissioner of Prison.

Prison;

- b. Deputy Commissioner General of Prison;
- c. Commissioner of Prison;
- d. Assistant Commissioner of Prison.

- b. Deputy Commissioner General of Prison;
- c. Commissioner of Prison;
- d. Assistant Commissioner of Prison.

2 ° amapeti y’abofisiye bisumbuye:

- a. Chief Superintendent of Prison;
- b. Senior Superintendent of Prison;
- c. Superintendent of Prison.

2 ° the ranks of senior officers:

- a. Chief Superintendent of Prison;
- b. Senior Superintendent of Prison;
- c. Superintendent of Prison.

2 ° les grades des officiers supérieurs:

- a. Chief Superintendent of Prison;
- b. Senior Superintendent of Prison;
- c. Superintendent of Prison.

3 ° amapeti y’abofisiye bato:

- a. Chief Inspector of Prison;
- b. Inspector of Prison;
- c. Assistant Inspector of Prison.

3 ° the ranks of junior officers:

- a. Chief Inspector of Prison;
- b. Inspector of Prison;
- c. Assistant Inspector of Prison.

3 ° les grades des officiers subalternes:

- a. Chief Inspector of Prison;
- b. Inspector of Prison;
- c. Assistant Inspector of Prison.

4 ° amapeti y’abasuzofisiye :

- a. Chief Sergeant;

4 ° the ranks of non-commissioned officers:

- a. Chief Sergeant;

4 ° les grades des sous-officiers:

- a. Chief Sergeant;

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

- b. Senior Sergeant;
- c. Sergeant;
- d. Corporal.

5 ° ipeti ry'abawada.

- b. Senior Sergeant;
- c. Sergeant;
- d. Corporal.

5 ° the rank of prison warders.

- b. Senior Sergeant;
- c. Sergeant;
- d. Corporal.

5 ° le grade de gardiens de prison.

Ingingo ya 16: Ibiranga amapeti y'abacungagereza

Iteka rya Minisitiri rigena ibiranga amapeti n'ibindi biranga ku buryo bwihariye inzego z'amapeti y'abacungagereza.

Ingingo ya 17: Ububasha bwo gutanga ipeti

Abofisiye bahabwa amapeti kandi bakazamurwa mu ipeti ryisumbuye n'iteka rya Perezida.

Abasuzofisiye kimwe n'abawada bahabwa amapeti kandi bakazamurwa mu ipeti ryisumbuye n'iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 18: Ipeti ry'agateganyo

Umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ipeti umucungagereza ashobora kumutiza ipeti ryisumbuye kugira ngo

Article 16: Distinguishing marks for the ranks of prison guards

An Order of the Minister determines ranks and other distinguishing marks for prison guards.

Article 17: Power to award ranks

Officers are awarded ranks and promoted to higher ranks by a Presidential Order.

Non-commissioned officers and prison warders are awarded ranks and promoted to higher ranks by an Order of the Minister.

Article 18: Temporary rank

The authority with the power to promote in rank a prison guard may grant him/her a temporary higher rank for the purpose of

Article 16: Signes distinctifs pour les grades des surveillants de prisons

Un arrêté du Ministre détermine les grades et autres signes distinctifs pour les classes de grades des surveillants de prisons.

Article 17: Pouvoir d'attribution de grade

Les officiers reçoivent des grades et sont promus aux grades supérieurs par arrêté présidentiel.

Les sous-officiers et les gardiens de prisons reçoivent des grades et sont promus aux grades supérieurs par arrêté du Ministre.

Article 18: Grade temporaire

L'autorité nantie du pouvoir d'avancement d'un surveillant de prison en grade peut accorder temporairement à tout surveillant

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

ashobore kurangiza ubutumwa cyangwa gukora umurimo ujyanye na ryo.

enabling him/her to carry out an assignment or appointment corresponding to that rank.

de prison un grade supérieur en vue de lui permettre d'accomplir une mission ou d'occuper un poste correspondant à ce grade.

Ipeti ry'agateganyo rivanwaho iyo ubutumwa cyangwa umurimo birangiye.

The temporary rank is withdrawn at the end of the assignment or appointment.

Le grade temporaire est retiré à la fin de la mission ou de l'occupation du poste.

Ingingo ya 19: Kuzamurwa mu mapeti

Article 19: Promotion in ranks

Article 19: Avancement en grades

Kuzamurwa mu mapeti kw'abacungagereza mu buryo busanzwe bikorwa bisabwe n'Inama Nkuru ya RCS.

Ordinary promotion in ranks for prison guards is carried out on demand by the High Council of RCS.

L'avancement ordinaire de grades pour des surveillants de prisons se fait sur demande du Conseil Supérieur de RCS.

Icyakora, Perezida wa Repubulika ashobora gukora izamurwa mu ipeti ridasanzwe.

However, the President of the Republic may carry out a special promotion.

Toutefois, le Président de la République peut décider une promotion exceptionnelle.

Ingingo ya 20: Ibisabwa mu kuzamurwa ku ipeti

Article 20: Conditions required for promotion in rank

Article 20: Conditions requise pour la promotion

Guhabwa ipeti ryisumbuye biterwa n'ubushobozi bw'umucungagereza mu gutunganya imirimo yahawe bwagaragajwe n'isuzumabushobozi.

Promotion in rank depends on the performance of a prison guard in fulfilling tasks assigned to him/her as proven by a performance appraisal.

L'avancement en grade dépend de la performance du surveillant de prison dans l'exerce de ses fonctions prouvée par une évaluation de performance.

Umucungagereza azamurwa mu ipeti ryisumbuye iyo:

The prison guard is promoted to a higher rank when:

Un surveillant de prison bénéficie de l'avancement à un grade supérieur au cas où:

1° amaze imyaka ine (4) ku ipeti ry'abawada, imyaka itatu (3) ku basuzofisiye, imyaka itatu (3) ku

1° he/she spent at least four (4) years at the rank of prison warders, three (3) years for non-commissioned

1° il a passé quatre (4) ans au même grade pour les gardiens de prison, trois (3) ans pour les sous-officiers,

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

bofisiye bato, imyaka ine (4) ku bofisiye bisumbuye n'imyaka itanu (5) ku bofisiye komiseri;	officers, three (3) years for junior officers, four (4) years for senior officers and five (5) years for commissioners;	trois (3) ans pour les officiers subalternes, quatre (4) ans pour les officiers supérieurs et cinq (5) ans pour les officiers commissaires;
2° hari umwanya uteganyirizwa ipeti ryisumbuye ku ryo afite;	2° there is a vacant post requiring a superior rank;	2° il y a un poste vacant exigeant un grade supérieur;
3° agize amashuri cyangwa amahugurwa asabwa kuri iryo peti;	3° he/she possesses a required academic qualification or training on that rank;	3° il a acquis une qualification académique ou formation requise à ce grade;
4° arangwa n'imyitwarire myiza.	4° he/she has good conduct.	4° il est de bonne conduite.

Ingingo ya 21: Impamvu zo kutazamurwa mu ipeti

Nta mucungagereza ushobora kuzamurwa mu ipeti ryo hejuru igihe adakora, igihe yahagaritswe by'agateganyo bigamije iperereza cyangwa yatsinzwe ikizamini.

Icyakora, umucungagereza ashobora guhabwa ipeti, bikagira agaciro mbere y'igihe ritangiweho iyo:

- 1° agarutse mu mwanya we yari yahagaritswe by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi kandi atarigeze ata uburambe kubera izo mpamvu;

Article 21: Reasons for denial of a promotion in rank

No prison guard is promoted to a higher rank when he/she is not in service, suspended for investigations or fails to pass an exam.

However, a prison guard may be awarded a rank retrospectively if:

- 1° he/she gets back to his/her post after suspension due to health reasons and having not lost his/her seniority on rank because of these reasons;

Article 21: Motifs de refus d'une promotion en grade

Aucun surveillant de prison ne peut être promu au grade supérieur lorsqu'il est en suspension des fonctions aux fins d'enquêtes ou ne réussit pas à passer un examen.

Toutefois, le surveillant de prison peut être promu avec effet rétroactif si:

- 1° il retourne à son poste après une suspension de fonctions pour des raisons de santé et qu'il n'a subi aucune perte d'ancienneté en raison de celles-ci;

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

- 2° agarutse nyuma y'ihagarikwa ry'agateganyo;
- 3° guhabwa ipeti byakererejwe n'impamvu z'uburwayi cyangwa impamvu z'ubuyobozi kandi yari yaremerewe.

- 2° he/she gets back to his/her post after a suspension;
- 3° his/her promotion to the rank delayed due to his/her health reasons or administrative reasons while the promotion was approved.

- 2° il reprend le service après une suspension par mesure d'ordre;
- 3° son avancement en grade a été retardé pour des raisons de santé ou des raisons administratives alors que l'avancement avait été approuvé.

Ingingo ya 22: Ibisabwa mu kuzamura umusuzofisiye mu cyiciro cy'abofisiye

Umusuzofisiye, ashobora kuzamurwa mu cyiciro cy'abofisiye iyo:

- 1° abonye impamyabumenyi ya kaminuza cyangwa ihwanye na yo;
- 2° yakurikiye kandi agatsinda isomo ryihariye ryateguwe n'ishuri rya RCS ritegura abofisiye cyangwa se irindi shuri riri ku rwego rumwe na ryo.

Ingingo ya 23: Ibisabwa mu kuzamura umuwada mu cyiciro cy'abasuzofisiye

Umuwada ashobora kuzamurwa mu cyiciro cy'abasuzofisiye atarageza ku burambe buteganywa mu ngingo ya 24 y'iri teka iyo:

Article 22: Conditions for a non-commissioned officer to be promoted to the category of officers

A non-commissioned officer may be promoted to the category of officers when he/she:

- 1° obtains a bachelor's degree or its equivalent;
- 2° attended and passed an appropriate course for officers organised by RCS training academy or any other similar training school.

Article 23: Conditions for a prison warder to be promoted to the category of non-commissioned officers

A prison warder may be promoted to the category of non-commissioned officers before attaining the seniority stated in Article 24 of this Order when he/she:

Article 22: Conditions de passage d'un sous-officier dans la catégorie des officiers

Un sous-officier peut être promu à la catégorie des officiers lorsqu'il:

- 1° obtient un diplôme de licence ou son équivalent;
- 2° a suivi et réussi les cours appropriés organisés par l'école de formation des officiers de RCS ou un autre institut similaire.

Article 23: Conditions de passage d'un gardien de prison à la catégorie des sous-officiers

Un gardien de prison peut être avancé à la catégorie des sous-officiers avant l'ancienneté stipulée à l'article 24 du présent arrêté lorsqu'il:

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

1° abonye impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi y'amashuri yisumbuye (A2) cyangwa ihwanye na yo isabwa abasuzofisiye;

2° yamaze nibura imyaka ibiri (2) ku buwada;

3° yakurikiye kandi agatsinda isomo ryihariye ryateguwe n'ishuri rya RCS ritanga inyigisho z'ibanze.

1° holds the qualification for secondary school (A2) or its equivalent required for non-commissioned officers;

2° has at least two (2) years experience at the rank of prison warder;

3° attended and passed a special course organised by RCS basic training school.

1° obtient un diplôme ou un certificat d'études secondaire (A2) ou son équivalent exigé aux sous-officiers;

2° a acquis une expérience d'au moins deux (2) ans au grade de gardien de prison;

3° a suivi et réussi un cours approprié organisé par l'école de formation de base de RCS.

Ingingo ya 24: Ibisabwa umuwada kugira ngo azamurwe mu cyiciro cy'abofisiye

Umuwada ashobora kuzamurwa mu cyiciro cy'abofisiye iyo:

1° abonye impamyabumenyi ya kaminuza cyangwa ihwanye na yo;

2° yakurikiranye kandi agatsinda inyigisho zitangwa n'ishuri ritegura abofisiye.

Article 24: Conditions for a prison warder to be promoted to the category of officers

A prison warder may be promoted to the category of officers when he/she:

1° obtains a bachelor's degree or its equivalent;

2° attended and passed an appropriate course at an officer training school.

Article 24: Conditions de passage d'un gardien de prison à la catégorie d'officiers

Un gardien de prison peut être avancé à la catégorie des officiers lorsqu'il:

1° obtient un diplôme de licence ou son équivalent;

2° a suivi et réussi les cours de l'école de formation des candidats officiers.

Ingingo ya 25: Kurutanwa mu burambe ku ipeti kw'abacungagereza

Kurutanwa mu burambe kw'abacungagereza bafite ipeti rimwe

Article 25: Seniority in rank of prison guards

The seniority of prison guards with the same rank is determined according to:

Article 25: Ancienneté en grade des surveillants de prisons

L'ancienneté des surveillants de prisons de même grade est déterminée en fonction:

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

bigenwa hakurikijwe:

1° urwego rw'imirimu buri wese akora;

2° itariki yahereweho ipeti hakurikijwe uwahawe ipeti mbere y'abandi;

3° inomeru ya matirikire ibanziriza izindi kuri lisiti bahamagarirwaho.

Igihe cyose umucungagereza adakora, ntikibarwa mu burambe ku ipeti, keretse igihe byatewe n'uburwayi.

Ingingo ya 26: Iringanizwa ry'imirimu n'amapeti

Umucungagereza uhawe umwanya w'umurimo muri RCS agomba kugira nibura ipeti rito riteganywa kuri uwo mwanya w'umurimo nk'uko biteganyijwe mu mugereka w'iri teka.

Komiseri Mukuru wa RCS ashobora gushyira umucungagereza mu mwanya w'umurimo uri hejuru y'ipeti rye igihe afite ubushobozi bwihariye, bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru ya RCS.

1° the duties carried out by each of them;

2° the date on which he/she got the rank, according to the one promoted first;

3° the matriculation number which comes before others on the roll list.

Any period of non-activity other than for health reasons is deducted from the seniority in rank of a prison guard.

Article 26: Adjustment of duties with ranks

Any prison guard occupying a job position in RCS must have at least the rank mentioned in front of the job position as provided for in the Annex to this Order.

The Commissioner General of RCS may, after approval by the High Council of RCS, nominate a prison guard to a job position required to the rank which is higher than his/her rank when he/she has special skills.

1° des fonctions exercées par chacun d'entre eux;

2° de la date à laquelle chacun a obtenu le grade, selon qu'il a été promu en premier lieu;

3° du numéro de matricule apparaissant le premier sur la liste nominale.

Toute période de non-activité autre que pour des raisons de santé est déduite de l'ancienneté en grade du surveillant de prison.

Article 26: Correspondance des fonctions avec les grades

Pour occuper un poste de travail, le surveillant de prison doit avoir au moins le grade mentionné devant le poste de travail comme il est prévu en annexe du présent arrêté.

Le Commissaire Général de RCS peut, après approbation du Conseil Supérieur de RCS, nommer un surveillant de prison au poste correspondant à un grade plus élevé que le sien quand ce dernier a des compétences spéciales.

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

Umucungagereza uhawe umwanya w'umurimo by'agateganyo adafite nibura ipeti rito riwuteganyirijwe, agomba kuba afite amashuri asabwa kuri uwo mwanya kandi afite nibura ipeti rikurikira ipeti rikeneze kuri uwo mwanya.

In order to be appointed to a job position without having a required rank, the prison guard must possess an educational level which is required to that position and at least have a rank which follows the rank required.

Pour être nommé au poste de travail sans avoir un grade requis, le surveillant de prison doit posséder un niveau d'études requis à ce poste et au moins avoir un grade qui suit le grade requis.

UMUTWE WA IV: KUBA KU MURIMO, GUSHYIRWA AHANDI NO GUTIZWA

CHAPTER IV: PERIOD OF DUTY, PLACEMENT AND SECONDMENT

CHAPITRE IV: PERIODE D'ACTIVITE, MISE A LA DISPOSITION ET DETACHEMENT

Icyiciro cya mbere: Umucungagereza uri mu kazi

Section One: Prison guard in service

Section premier: Surveillant de prison en activité

Ingingo ya 27: Umucungagereza mu murimo wa RCS

Article 27: Prison guard while serving RCS

Article 27: Surveillant de prison au service de RCS

Umucungagereza aba ari mu murimo wa RCS, igihe akora akazi k'umwuga we kandi agengwa n'iyi sitati.

A prison guard is serving RCS while fulfilling his/her professional work and being governed by this statute.

Le surveillant de prison est au service de RCS lorsqu'il est en cours d'exercice de sa carrière et est régi par le présent statut.

Umucungagereza afatwa kandi nk'aho ari ku murimo wa RCS no mu bihe bikurikira:

A prison guard is considered as being serving RCS even in the following circumstances:

Un surveillant de prison est considéré comme étant au service de RCS même dans les circonstances suivantes:

1° ikiruhuko n'impushya zo gusiba;

1° leave and authorised absence;

1° congé et absence autorisée;

2° amahugurwa y'abacungagereza;

2° training for prison guards;

2° formation des surveillants de prisons;

3° ubutumwa bwa Leta.

3° official mission.

3° mission officielle.

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

Igihe cy'inyigisho zo kwitoza umurimo ntikibarirwa mu gihe cy'umurimo.

The period for preparatory professional training shall not be counted in the service period.

La période de formation professionnelle préparatoire n'est pas incluse dans la durée de service.

Ingingo ya 28: Ikiruhuko n'uruhushya rwo gusiba

Article 28: Leave and authorised absence

Article 28: Congé et absence autorisé

Abacungagereza bemerewe ibiruhuko n'impushya zo gusiba hakurikijwe ibiteganywa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Prison guards are entitled to leave and authorised absence in accordance with the provisions of the general statutes for public service.

Les surveillants de prisons bénéficient de congés et d'absences autorisées conformément aux dispositions du statut général de la fonction publique.

Umucungagereza uri mu kiruhuko cyangwa uhawe uruhushya rwo gusiba wifuzwa kujya hanze y'u Rwanda abyemererwa na Komiseri Mukuru wa RCS.

A prison guard on leave or authorised absence who needs to go outside Rwanda is authorised by the Commissioner General of the RCS.

Le surveillant de prison en congé ou en absence autorisée qui a besoin de sortir du Rwanda en est autorisé par le Commissaire Général de RCS.

Ingingo ya 29: Ububasha bwo gutanga ikiruhuko cy'umwaka n'impushya zo gusiba

Article 29: Authorities granting annual leave and authorised absences

Article 29: Autorités habilitées à octroyer le congé annuel et les absences autorisées

Usibye Komiseri Mukuru wa RCS na Komiseri Mukuru Wungirije wa RCS bemererwa ibiruhuko cyangwa impushya zo gusiba na Minisitiri, ibiruhuko by'umucungagereza bitangwa n'abayobozi babifitiye ububasha muri RCS.

Except the Commissioner General of RCS and Deputy Commissioner of RCS whose leave or authorised absence are approved by the Minister, annual leave and authorised absence are granted by competent authorities in RCS.

Exception faite du Commissaire Général de RCS et du Commissaire Général Adjoint de RCS dont les congés et absences autorisées sont accordés par le Ministre, les congés annuels et absences autorisées pour les autres surveillants de prisons sont octroyés par les autorités compétentes au sein de RCS.

Ingingo ya 30: Amahugurwa y'abacungagereza

Amahugurwa y'abacungagereza ni igihe abacungagereza bahagarika by'agateganyo akazi k'ubucungagereza kugira ngo bakurikirane amahugurwa y'ubucungagereza mu buryo buhoraho.

Amahugurwa y'abacungagereza ashobora gukorerwa imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga.

Amahugurwa y'abacungagereza arengeje iminsi mironko itatu (30) akorewe hanze y'Igihugu yemezwa na Minisitiri abisabwe na Komiseri Mukuru wa RCS hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 31: Uburenganzira bw'umucungagereza uri mu mahugurwa

Umucungagereza wese ukurikirana amahugurwa agumana uburenganzira bwe bwose ku bijyanye n'umushahara, kuzamurwa mu ntera n'uburambe mu kazi.

Ingingo ya 32: Ubutumwa bw'akazi

Ubutumwa bw'akazi k'abacungagereza mu mahanga bugengwa n'amategeko abireba.

Article 30: Training for prison guards

Prison guard training is a situation where prison guards interrupt temporarily prison guard duties in order to undertake prison guard studies on full time basis.

The training of prison guards may be conducted within or outside the country.

Training for prison guards for more than thirty (30) days outside the country is approved by the Minister upon the proposal by the Commissioner General of RCS in accordance with relevant laws.

Article 31: Rights of a prison guard undergoing courses

Any prison guard who undergoes a course maintains all his/her rights as far as salary, advancement and seniority are concerned.

Article 32: Official mission

Official missions for prison guards outside the country are regulated by relevant laws.

Article 30: Formation des surveillants de prisons

La formation des surveillants de prisons est une situation où des surveillants de prisons interrompent temporairement les fonctions de surveillant de prison afin de poursuivre, à temps plein, des enseignements des surveillants de prison.

Cette formation peut être organisée à l'intérieur ou à l'extérieur du pays.

La formation des surveillants de prison de plus de trente (30) jours à l'étranger est approuvée par le Ministre sur proposition du Commissaire Général de RCS conformément à la législation en la matière.

Article 31: Droits d'un surveillant de prison en formation

Tout surveillant de prison en formation conserve tous ses droits relatifs au salaire, à l'avancement en grade ainsi qu'à l'ancienneté.

Article 32: Missions officielles

Les missions officielles des surveillants de prisons à l'extérieur du pays sont régis par

la législation en la matière.

Ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu bugenwa na Komiseri Mukuru.

Official missions within the country are determined by the Commissioner General.

Les missions officielles dans le pays sont déterminées par le Commissaire Général.

Icyiciro cya 2: Guhagarika akazi by'agateganyo

Section 2: Suspension of duties

Section 2: Suspension de fonctions

Akicro ka mbere: Guhagarika akazi kubera impamvu z'uburwayi

Sub-section One: Suspension of duties due to sickness

Sous-section première: Suspension de fonctions pour cause de maladie

Ingingo ya 33: Guhagarika akazi by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi n'igihe bimara

Article 33: Suspension of duties due to sickness and the duration of the suspension

Article 33: Suspension de fonctions pour cause de maladie et la durée de la suspension

Umucungagereza ashobora kwemererwa kuba ahagaritse akazi mu gihe kidashobora kurenga amezi atandatu (6), bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe y'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na leta.

A prison guard may be authorised to suspend his/her duties due to sickness or disability certified by a medical committee composed of three (3) recognized doctors for a period not exceeding six (6) months.

Un surveillant de prison peut être autorisé à suspendre ses fonctions pour cause de maladie ou d'infirmité certifiée par un comité médical composé de trois (3) médecins agréés pour une période n'excédant pas six (6) mois.

Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera uburwayi byemerwa na Minisitiri bisabwe na Komiseri Mukuru.

Suspension of duties due to sickness is authorised by the Minister on proposal by the Commissioner General.

La suspension de fonctions pour cause de maladie est autorisée par le Ministre sur proposition du Commissaire Général.

Ingingo ya 34: Uburenganzira bw'umucungagereza wahagaritswe by'agateganyo kubera uburwayi

Article 34: Rights of a prison guard in suspension due to sickness

Article 34: Droits d'un surveillant de prison en suspension pour cause de maladie

Umucungagereza wese wahagaritse umurimo by'agateganyo kubera indwara

Any prison guard under suspension of duties due to sickness or disability is

Tout surveillant de prison en suspension de fonctions pour cause de maladie ou

cyangwa ubumuga agumana umushahara we agezeho kandi akagira uburenganzira bwo kuzamurwa mu ipeti, ku mushahara, ku rwego rw'ipeti kimwe n'ubw'uburambe ku ipeti.

Ingingo ya 35: Ingaruka z'ihagarika ry'umurimo kubera uburwayi

Guhagarika umurimo kubera uburwayi ntibituma umucungagereza asiga umwanya utarimo umuntu.

Umucungagereza uhagaritse umurimo kubera uburwayi agumana umushahara we agezeho kandi akagira uburenganzira bwo kuzamurwa mu ipeti, ku mushahara, ku rwego rw'ipeti kimwe n'ubw'uburambe ku ipeti.

Ingingo ya 36: Irangira ry'ihagarika ry'akazi kubera uburwayi

Iyo ihagarika ry'akazi kubera uburwayi rirangiye, umucungagereza ashobora gusubizwa ku murimo abaye yarakize neza cyangwa agasezererwa ku mpamvu z'uburwayi cyangwa ubumuga hakurikijwe ibiteganyijwe muri iri teka.

entitled to his/her right to salary and the opportunity for promotion in rank, treatment, category and seniority in rank.

Article 35: Effect of the suspension of duties due to sickness

A prison guard whose activity is suspended due to sickness does not leave a vacant post.

A prison guard whose activity is suspended due to sickness retains his/her right to salary and the opportunity for promotion in rank, treatment, category and seniority in rank.

Article 36: Termination of suspension of duties due to sickness

When the suspension of duties due to sickness ends, the prison guard is either reinstated to employment if he/she is again physically fit, or is discharged for health or invalidity reasons in conformity with the provisions of this Order.

d'infirmité maintient son droit au salaire et à l'avancement en grade, au traitement, à la catégorie ainsi qu'à l'ancienneté en grade.

Article 35: Effets de la suspension de fonctions pour cause de maladie

Le surveillant de prison en suspension de fonctions pour cause de maladie ne laisse pas le poste vacant.

Le surveillant de prison en suspension de fonctions pour cause de maladie maintient son droit au salaire et à l'avancement en grade, au traitement, à la catégorie ainsi qu'à l'ancienneté en grade.

Article 36: Fin de la suspension de fonctions pour cause de maladie

Lorsque la suspension de fonctions pour cause de maladie prend fin, le surveillant de prison est, soit réintégré dans ses fonctions s'il est physiquement rétabli, soit démis pour des raisons de santé ou d'invalidité conformément aux dispositions du présent arrêté.

Akiciro ka 2: Guhagarika akazi ku mpamvu bwite

Ingingo ya 37: Igihe cy'ihagarika ry'akazi ku mpamvu bwite

Umucungagereza ashobora kwemererwa guhagarika akazi by'agateganyo ku mpamvu ze bwite.

Igihe ntarengwa cyo guhagarika akazi ku mpamvu bwite ni amezi atandatu (6) cyeretse iyo hari impamvu zidasanzwe. Icyo gihe inyongera y'igihe ntarengwa ntishobora kurenza andi mezi atandatu (6).

Mu gihe cy'ihagarika ry'akazi ku mpamvu bwite, Umucungagereza atakaza uburenganzira ku mushahara n'ibihembo, uburenganzira bwo kuzamurwa mu ipeti, uburenganzira bwo kuvuzwa kimwe n'ubw'uburambe ku ipeti.

Ingingo ya 38: Uburyo ihagarika ry'akazi ku mpamvu bwite rikorwamo

Gusaba guhagarika akazi ku mpamvu bwite bikorwa mu nyandiko yoherezwa ufite ububasha bwo gutanga ipeti binyujijwe kuri Komiseri Mukuru wa RCS.

Sub-section 2: Suspension of duties for personal reasons

Article 37: Duration of a suspension of duties for personal reasons

A prison guard may be authorised to suspend duties for personal reasons.

The period limit for a suspension of duties for personal reasons is six (6) months except for special reasons. The extension of the time limit cannot exceed six (6) months.

During the period of suspension of duties for personal reasons, the prison guard shall not be entitled to salary and remunerations, opportunity for promotion in rank, treatment, category and seniority in rank.

Article 38: Procedure for suspension of duties for personal reasons

The application for suspension of duties for personal reasons is made in writing and sent to the authority responsible for promotion through the Commissioner General of RCS.

Sous-section 2: Suspension de fonctions pour des raisons personnelles

Article 37: Durée d'une suspension de fonctions pour des raisons personnelles

Un surveillant de prison peut être autorisé à suspendre ses fonctions pour des raisons personnelles.

La durée maximum d'une suspension de fonctions pour des raisons personnelles est six (6) mois sauf pour des raisons spéciales. La prolongation de la durée maximum ne peut pas excéder six (6) mois.

Pendant la période de suspension des fonctions pour des raisons personnelles, le gardien de prison n'a pas droit au salaire et aux rémunérations, possibilité de promotion en grade, traitement, catégorie et ancienneté en grade.

Article 38: Procédure d'une suspension de fonctions pour des raisons personnelles

La demande d'une suspension de fonctions pour des raisons personnelles est adressée par écrit à l'autorité nantie du pouvoir d'avancement en grade sous couvert du Commissaire Général de RCS.

Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ipeti asuzuma icyo cyifuzo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye ku muni aboneyeho ibaruwa isaba ihagarika ry'akazi. Iyo icyo gihe kirangiye umuyobozi wabisabwe ntacyo abivuzeho, guhagarika akazi ku mpamvu bwite bifatwa nk'aho byemewe.

Akicro ka 3: Guhagarikwa ku kazi kubera ikurikiranwa ku makosa y'imyitwarire

Ingingo ya 39: Guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire

Umucungagereza ashobora guhagarikwa by'agateganyo ku kazi mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) kubera ikosa ry'imyitwarire akekwo ribangamiye akazi.

Icyemezo cyo guhagarika umucungagereza ku kazi kubera impamvu z'imyitwarire gifatwa na Komiseri Mukuru wa RCS.

Iteka rya Minisitiri riteganya uburyo guhagarikwa ku kazi kubera impamvu z'imyitwarire bikorwamo.

The authority responsible for promotion examines the request in a period not exceeding thirty (30) days from the date he/she received the application letter. If, at the end of this period, the authority does not make a decision to the contrary, the suspension of duties for personal reasons is considered as granted.

Sub-section 3: Suspension due to disciplinary proceedings

Article 39: Disciplinary suspension

A prison guard may be suspended from his/her duties for a period not exceeding six (6) months because of alleged misconduct which jeopardises his/her work.

Disciplinary suspension is decided by the Commissioner General of RCS.

An Order of the Minister provides modalities for disciplinary suspension.

L'autorité nantie du pouvoir d'avancement en grade statue sur la demande dans un délai n'excédant pas trente (30) jours à dater de la réception de la demande. Si, à l'expiration de ce délai, l'autorité ne s'est pas prononcée, la suspension de fonctions pour des raisons personnelles est réputée autorisée.

Sous-section 3: Suspension pour cause de poursuites disciplinaires

Article 39: Suspension disciplinaire

Un surveillant de prison peut être suspendu de ses fonctions pour une période n'excédant pas six (6) mois suite à une faute présumée qui entrave son travail.

La suspension disciplinaire est décidée par le Commissaire Général de RCS.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de suspension disciplinaire.

Ingingo ya 40: Impamvu zo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire

Umucungagereza ahagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire iyo:

- 1° afunzwe by'agateganyo cyangwa yakatiwe igifungo cy'amezi atandatu (6) nibura;
- 2° hari impamvu zikomeye zimuhanya ikosa rikomeye ryamukururira igihano cyo guhagarikwa ku murimo, gutinzwa kuzamurwa mu ipeti, cyangwa yarakoze icyaha gihanwa n'amategeko asanzwe, kugeza igihe iperereza rirangiriye.

Ingingo ya 41: Ingaruka zo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire

Umucungagereza ahagaritswe ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire, nta mushahara ahabwa, ntazamurwa mu ipeti, ntazamurwa mu ntera, mu cyiciro, cyangwa mu burambe mu ipeti muri icyo gihe cy'ihagarikwa.

Umwanya w'umucungagereza uhagaritswe ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire uba

Article 40: Reasons for disciplinary suspension

A prison guard is suspended from his/her duties for misconduct when:

- 1° he/she is being remanded in custody or has been sentenced to imprisonment of at least six (6) months;
- 2° tangible evidence exists to show that he/she has committed serious misconduct which is likely to lead to suspension from duties, loss of the right to promotion in rank or a criminal offence until investigations are completed.

Article 41: Effects of disciplinary suspension

A prison guard who is disciplinary suspended for misconduct shall not receive remuneration and shall not be promoted in rank, category or seniority during the suspension.

The post of a prison guard under disciplinary suspension becomes vacant

Article 40: Motifs de suspension disciplinaire

Un surveillant de prison est suspendu de ses fonctions pour faute disciplinaire lorsque:

- 1° il est l'objet d'une détention préventive ou a été condamné à une peine d'emprisonnement de six (6) mois au moins;
- 2° il y a, soit des indices sérieux de culpabilité susceptibles d'entraîner la suspension de fonctions, la perte du droit à l'avancement en grade soit une infraction de droit commun, jusqu'à la clôture de l'enquête.

Article 41: Effets de la suspension disciplinaire

Un surveillant de prison en suspension disciplinaire, ne reçoit pas sa rémunération, et il perd le droit à l'avancement en grade, en catégorie et le droit d'ancienneté dans le grade pendant la suspension.

Après un (1) mois, le poste d'un surveillant de prison en suspension disciplinaire est

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

udafite uwurimo nyuma y'ukwezi kumwe (1). after one (1) month. déclaré vacant.

Ingingo ya 42: Irangira ryo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire

Article 42: End of disciplinary suspension

Article 42: Fin de la suspension disciplinaire

Guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire birangirana no:

Disciplinary suspension ends with:

La suspension disciplinaire prend fin avec:

1° gusubizwa ku kazi nyuma y'igihano cyatanzwe n'inkiko cyangwa igihano cyo mu rwego rw'imyitwarire;

1° the resumption of duties after serving a sentence pronounced by a court or execution of a disciplinary sanction;

1° la reprise des fonctions après exécution d'une condamnation judiciaire ou d'une sanction disciplinaire;

2° gusubizwa ku kazi nyuma y'ifungwa ry'agateganyo;

2° the resumption of duties at the end of provisional detention;

2° la reprise de fonctions après la détention provisoire;

3° gusezererwa nta mpaka;

3° the automatic removal from office;

3° la démission d'office;

4° kwirukanwa burundu.

4° the dismissal.

4° la révocation.

Ingingo ya 43: Ivanwaho ry'ingaruka zo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire

Article 43: Waiver of consequences of a disciplinary suspension

Article 43: Annulation des conséquences de la suspension disciplinaire

Iyo ihagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire rirangiye nta gihano ku cyaha yakurikiranwagaho, umucungagereza asubizwa mu kazi kandi agahabwa umushahara we wose atafataga mu gihe cyose yari yaragahagaritswemo.

When the disciplinary suspension ends without any penalty being inflicted for the offence for which he/she was prosecuted, the prison guard is reintegrated into service and entitled to the totality of the salaries which he/she would have got during the period of suspension.

Lorsque la suspension disciplinaire prend fin sans peine pour l'infraction faisant l'objet de poursuite, le surveillant de prison est réintégré dans le service et perçoit la totalité des salaires qu'il aurait perçus pendant la période de suspension.

Iyo isuzuma ry'ikosa ry'imyitwarire rirangiye ariko agahabwa igihano kiri muniyo yo guhagarikwa ku murimo kubera amakosa, icyo gihe asubizwa mu kazi ariko ntabwo umushahara we mu gihe yari yarahagaritswemo.

Iyo ihagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire rirangiye, umucungagereza agasezererwa kubera ko umurimo yakoraga washyizwemo undi, ahabwa ibyo iri teka riteganyiriza umucungagereza wese ushubijwe mu buzima busanzwe.

Icyiciro cya 3: Gushyirwa ahandi no gutizwa

Ingingo ya 44: Gushyirwa mu rundi rwego rwa Leta

Umucungagereza ashobora gushyirwa mu rundi rwego rwa Leta cyangwa mu kigo cya Leta.

Umucungagereza washyizwe ahandi ahembwa n'urwego cyangwa ikigo kimukoresha ariko agakomeza kugengwa n'amategeko y'urwego avuyemo. Iyo umushahara uhwanyeye n'ipeti rye usumba umushahara w'akazi ahawe, ahabwa umushahara uhwanyeye n'ipeti rye.

In case the investigation of the misconduct is concluded and the sanction inflicted is lower than suspension of service, the prison guard is reintegrated into service but shall not receive the salary which he/she would have received during the period of suspension.

When the disciplinary suspension ends and the prison guard is dismissed because the post is occupied by another, he/she is entitled to benefits provided for by this Order to any prison guard laid off.

Section 3: Placement and secondment

Article 44: Placement at another public organ

A prison guard may be placed in another public organ or public institution.

A prison guard under placement is remunerated by the organ or the institution employing him/her but he/she remains to be governed by the statutory regulations of the institution of origin. Where the salary by rank is superior to the salary of the post occupied, he/she is

Si l'enquête sur la faute disciplinaire est suivie d'une sanction inférieure à la mesure de suspension disciplinaire, le surveillant de prison est réintégré dans le service mais il ne perçoit pas les salaires qu'il aurait perçus pendant la période de suspension.

Lorsque la suspension disciplinaire prend fin, le surveillant de prison qui est licencié du fait que son poste a été occupé par un autre reçoit les avantages alloués par le présent arrêté à tout surveillant de prison réformé.

Section 3: Mise à la disposition et détachement

Article 44: Mise à la disposition d'un autre organe étatique

Un surveillant de prison peut être mis à la disposition d'un autre organe étatique ou autre institution publique.

Le surveillant de prison mis à la disposition est rémunéré par l'organe ou l'institution qui l'emploie mais il continue d'être régi par les règlements statutaires de l'institution d'origine. Au cas où son salaire de grade est supérieur au salaire du poste occupé, il est payé suivant son grade.

remunerated according to his/her rank.

Umucungagereza washyizwe ahandi agumana uburenganzira bwo kuzamurirwa ipeti n'ibihembo muri RCS. Iyo agarutse mu kazi muri RCS, ahabwa ipeti n'ibihembo bingana n'ibyo bagenzi be bagezeho, keretse yarabonye igihano kibigena ukundi cyangwa urwego rubifitiye ububasha rumuhaye irindi peti.

A prison guard under placement remains with the right for advancement in rank and remuneration within the RCS. If he/she resumes duties at RCS, he/she is given a rank and remuneration equal to that of his/her colleagues, unless a sanction stipulates otherwise or a competent authority awards him/her another rank.

Le surveillant de prison mis à la disposition conserve ses droits à l'avancement en grade et de traitement au sein de RCS. Au cas où il reprend ses fonctions à RCS, il reçoit le grade et le traitement équivalent à ceux de ses collègues, sauf s'il a fait l'objet d'une sanction qui le stipule autrement ou si l'instance habilitée à l'octroi de grade lui donne un autre grade.

Gushyira umucungagereza mu rundi rwego rwa Leta cyangwa mu kigo cya Leta bikorwa n'Iteka rya Perezida.

The placement of a prison guard at another public organ or in a public institution is done by a Presidential Order.

La mise à la disposition d'un autre organe étatique ou d'un établissement public d'un surveillant de prison est faite par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 45: Gutizwa

Itizwa ry'umucungagereza ni ukumwemerera guhagarika imirimo ye by'agateganyo kugira ngo akore umurimo ujyanye n'ibya politiki cyangwa akore akazi mu muryango mpuzamahanga cyangwa mu kigo cyigenga Leta ifitemo inyungu.

Article 45: Secondment

Secondment of a prison guard is an authorised interruption of duties of a prison guard enabling him/her to hold any political appointment or to hold a post in any international organization or private company in which the Government has interests.

Article 45: Détachement

Le détachement d'un surveillant de prison est une interruption autorisée de fonctions de surveillant de prison pour lui permettre d'occuper un poste politique ou d'exercer une fonction dans une organisation internationale ou entreprise privée dans laquelle l'Etat a des intérêts.

Itizwa ry'umucungagereza rirengeje ukwezi kumwe (1) rituma umwanya yarimo uba utagifite uwurimo, ugashobora kuba washyirwamo undi mukozi.

The secondment of a prison guard for a period exceeding one (1) month makes the original post vacant and it may be occupied by another employee.

Le détachement d'un surveillant de prison pour une durée supérieure à un (1) mois rend son poste vacant et ce poste peut être occupé par un autre employé.

Iyo itizwa rirangiye, umucungagereza afite uburenganzira bwo gusubizwa ku murimo, keretse iyo irangizwa ry'iryo tizwa ritewe n'impamvu z'amakosa ashobora gutuma yirukanwa burundu ku kazi muri RCS. icyo gihe ahagarikwa by'agateganyo ku kazi kugeza igihe ikurikirana rirangiye nk'uko biteganywa n'iri teka.

After termination of secondment, the prison guard has the right to return to the service, unless termination of the secondment is due to disciplinary reasons that would cause his/her dismissal in RCS. He/she is therefore suspended from duties until the end of any disciplinary proceedings as provided for in this Order.

A la cessation du détachement, le surveillant de prison est rétabli dans ses fonctions, sauf s'il est mis fin à son détachement pour motifs d'ordre disciplinaire susceptibles d'entraîner la révocation de ses fonctions à RCS. Dans un tel cas, il est placé en suspension jusqu'à la fin de la procédure disciplinaire dans les conditions prévues au présent arrêté.

Itizwa ry'umucungagereza ryemezwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga amapeti.

The secondment of a prison guard is approved by the authority empowered to award ranks.

Le détachement d'un surveillant de prison est approuvé par l'autorité ayant le pouvoir d'octroi de grades.

UMUTWE WA V: INSHINGANO, UBURENGANZIRA N'IBIBUJIJWE

CHAPTER V: RESPONSIBILITIES, RIGHTS AND PROHIBITIONS

CHAPITRE V: ATTRIBUTIONS, DROITS ET INTERDICTIONS

Icyiciro cya mbere: Inshingano

Section One: Responsibilities

Section première: Attributions

Ingingo ya 46: Inshingano z'umucungagereza uwo ari we wese

Article 46: Responsibilities of any prison guard

Article 46: Attributions de tout surveillant de prison

Umucungagereza uwo ari wese, hatitawe ku ipeti n'umurimo, afite inshingano zikurikira:

Any prison guard, irrespective of rank and function, has the following responsibilities:

Les attributions de tout surveillant de prison, sans distinction de grade et de fonction, sont les suivantes:

1° gukorera Repubulika y'u Rwanda nta buhemu, mu bunyangamugayo n'ubupfura;

1° to serve the Republic of Rwanda with loyalty, integrity and dignity;

1° servir la République du Rwanda avec loyauté, intégrité et dévouement;

2° gukorana umurava kandi ntiyiyandarike;

2° to be hardworking and disciplined;

2° travailler avec assiduité et discipline;

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

- | | | |
|--|--|--|
| 3° kwita ku bintu bifiye Repubulika y'u Rwanda akamaro; | 3° to safeguard the interests of the Republic of Rwanda; | 3° veiller aux intérêts de la République du Rwanda; |
| 4° kurangiza ubwe n'umutimanama we ibyo ategetswe gukora; | 4° to accomplish in good conscience all the tasks he/she is given; | 4° accomplir en toute conscience la mission qui lui est confiée; |
| 5° kubahiriza amategeko ahabwa n'abamukuriye kandi agafatanya n'abandi bacungagereza mu byateza imbere umurimo wabo; | 5° to respect orders given to him/her by his/her superiors and to collaborate with other prison guards in any way useful to their service; | 5° respecter les ordres émanant de ses supérieurs et collaborer avec les autres surveillants de prisons dans l'intérêt du service; |
| 6° kugirira ikinyabupfura abamukuriye, abo bareshya n'abo asumba; | 6° to be polite to his/her superiors, equals and inferiors; | 6° faire preuve de politesse dans ses relations avec ses supérieurs, ses collègues et ses subalternes; |
| 7° gushyikirana na rubanda no kuba intangarugero mu bikorwa byo kujijura rubanda; | 7° to communicate with the public and serve as a model in activities to educate the public; | 7° communiquer avec le public, servir de bon exemple et rayonner dans l'action éducative auprès de la population; |
| 8° kwirinda icyahungabanya icyizere rubanda rufitiye umurimo akora cyangwa cyawusuzuguzwa; | 8° to avoid any behavior that may undermine the dignity of the service or the trust of the public in the service; | 8° éviter tout comportement pouvant ébranler la dignité du service et la confiance du public vis à vis de ce service; |
| 9° kumenya amategeko, amabwiriza, ibyemezo birebana n'iyubahirizwa ry'ibyo ategetswe gukora, kubishyira mu bikorwa no gutuma byubahirizwa; | 9° to know law, instructions and measures regarding the respect of his/her duties, their implementation and to cause their observation; | 9° connaître la réglementation, les directives et mesures concernant le respect de ses obligations, leur mise en application et les faire respecter; |

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

10° kubaha amabwiriza yerekeranye n'ibanga ry'umurimo;	10° to respect instructions regarding professional secrecy;	10° respecter les règles relatives à la protection du secret professionnel;
11° gufata neza ibikorwa n'ibikoresho bya Leta cyangwa ibyo ashinzwe gucunga no kurinda;	11° to take care of public equipment or the equipment placed under his/her guard and protection;	11° prendre soin des installations et du matériel publics ou placés sous sa garde et sa protection;
12° gufasha abayobozi bashinzwe kubahiriza umutekano igihe cyose bibaye ngombwa;	12° to assist authorities in charge of security matters when it is considered necessary;	12° prêter main forte aux autorités chargées du maintien de l'ordre chaque fois que de besoin;
13° gutanga ubufasha ku muntu wese ushinzwe imirimo ya gereza cyangwa undi muntu wese igihe bibaye ngombwa;	13° to assist any member of the prison service or any other person when it is considered necessary;	13° prêter toute l'aide voulue à tout agent du service des prisons ou à toute autre personne chaque fois que de besoin;
14° gufasha umuntu wese ubyemerewe kurangiza inshingano ze igihe bishobotse, bitabangamiye imirimo ya gereza;	14° to assist any authorised person to successfully perform his/her duties without hindering the work of the prison;	14° apporter son concours à toute personne autorisée pour l'aider à accomplir ses devoirs sans compromettre les activités de la prison;
15° gushaka icyazamura imibereho myiza y'abantu bafunzwe;	15° to ensure the welfare of prisoners;	15° veiller au bien-être des prisonniers;
16° kubaha uburenganzira bw'abo ayobora akabamenyesha amakuru ariho igihe cyose bishoboka;	16° to respect the rights of individuals placed under his/her orders and keep them updated about current events whenever possible;	16° respecter les droits des agents placés sous ses ordres et les tenir informés des événements en cours chaque fois que possible;
17° gukora akazi buri gihe, kereka igihe cyo kuruhuka yabiboneye	17° to always be prepared for service except when granted leave or	17° être toujours prêt à servir, sauf en cas de repos autorisé ou en cas de

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

uruhushya cyangwa igihe cy'uburwayi;	because of sickness;	maladie;
18° gufata neza intwaro, amasasu n'ibikoresho yahawe cyangwa acunga;	18° to diligently handle weapons, ammunition and property under his/her custody;	18° assurer la bonne maintenance des armes, munitions et les matériels placés sous sa garde;
19° kwitabira inyigisho n'amahugurwa y'akazi bamuteguriye mu gihe cy'umurimo no gukora imyitozo n'imirimo yemejwe n'ubuyobozi.	19° to undergo professional development courses, to carry out training exercises and other activities as decided by the administration.	19° participer à la formation ou au perfectionnement professionnel organisé à son intention en cours d'emploi et participer aux exercices et travaux décidés par l'administration.

Ingingo ya 47: Inshingano z'umucungagereza uyobora abandi

Umucungagereza wese uhawe kuyobora umurimo ni we ubazwa n'abamuyobora imigendekere yawo.

By'umwihariko, umucungagereza wese uhawe kuyobora afite inshingano zikurikira:

- 1° kwita ku mikorere n'imyitwarire myiza mu kazi ya buri muntu wese ayobora;
- 2° guhana cyangwa guhanisha abakoze amakosa, abanyamwete muke,

Article 47: Responsibilities of a prison guard who is entrusted with leadership

A prison guard entrusted with the leadership is accountable to his/her hierarchical superiors for the smooth functioning of the service.

In particular, the prison guard entrusted with the leadership is responsible for:

- 1° ensuring efficiency at work and discipline of persons under his/her supervision;
- 2° punishing wrong doers or causing them to be punished for abuse,

Article 47: Attributions d'un surveillant de prison au poste de responsabilité

Un surveillant de prison au poste de la direction est responsable auprès de ses supérieurs hiérarchiques du bon fonctionnement de ce service.

En particulier, le surveillant de prison au poste de la direction est responsable de:

- 1° s'assurer de l'efficacité au travail et à la discipline de toute personne sous sa supervision;
- 2° sanctionner ou faire sanctionner les coupables d'abus, négligence ou

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

abica amategeko n'amabwiriza bashobora kuboneka mu kazi ke ;

negligence or breach of laws and regulations that may arise during the performance of his/her duties;

violation des lois et règlements qui peuvent survenir lors de l'exercice de ses fonctions;

3° gukoresha ububasha bwe nta kubogama, akirinda kureba itandukanyirizo rya muntu, imibereho y'abantu, amoko, politiki, idini cyangwa indi nyungu;

3° using his/her power with strict impartiality, without any discrimination based on social status, ethnicity, political opinion, religious beliefs or any other interest;

3° user de son pouvoir avec impartialité en évitant toute discrimination basée sur le statut social, l'ethnie, l'opinion politique, la religion ou tout autre intérêt;

4° gukemura ibibazo by'amakimbirane bishobora kuvuka hagamijwe inyungu rusange.

4° resolving any conflict that may arise in favour of the public interest.

4° résoudre, en faveur de l'intérêt public, tout conflit qui peut survenir.

Umucungagereza wese uyobora, ariyozwa amabwiriza yose yahaye abo ayobora.

A prison guard entrusted with leadership assumes full responsibility for all orders which he/she gives to his/her subordinates.

Tout surveillant de prison au poste de la direction assume l'entière responsabilité de tous les ordres qu'il donne à ses subalternes.

Icyiciro cya 2: Uburenganzira

Section 2: Rights

Section 2: Droits

Ingingo ya 48: Umutekano w'umucungagereza

Article 48: Security of prison guards

Article 48: Sécurité des surveillants de prisons

RCS ibungabunga umutekano w'umucungagereza imurinda iterabwoba n'ihohoterwa iryo ari ryo ryose mu gihe ari mu kazi.

RCS protects a prison guard against any kind of threat and violence while at work.

RCS protège le surveillant de prison contre toute sorte de menace et de violence à lors de l'exercice de ses fonctions.

Ingingo ya 49: Uburenganzira ndahungabanywa bw'umucungagereza ku ipeti

Umucungagereza afite uburenganzira ndahungabanywa ku ipeti n'umushahara agezeho.

Ingingo ya 50: Uburenganzira kuri dosiye y'akazi

Umucungagereza afite uburenganzira bwo kugira dosiye ye bwite y'akazi yuzuye ibitswe neza n'ubuyobozi kandi igaragaza imikorere n'imyitwarire ye mu kazi, umwirondoro wuzuye n'ibindi byangombwa bisabwa kugira ngo umuntu ashirwe mu mwanya w'akazi.

Umucungagereza afite uburenganzira bwo gusoma dosiye ye ariko atagize icyo avanamo. Ashobora gusa guhabwa kopi.

Icyiciro cya 3: Ibibujijwe

Ingingo ya 51: Ibyo umucungagereza abujijwe

Umucungagereza abujijwe:

1° gukora ibinyuranyije n'amategeko

Article 49: Acquired rights of a prison guard on a rank

A prison guard has absolute rights to the acquired rank and remunerations.

Article 50: Right on administrative file

A prison guard is entitled to have a full administrative file well kept by the administration and containing all documents related to his/her professional performance and conduct, detailed curriculum vitae and other required documents for recruitment.

A prison guard has the right of access to his/her personal file without removing any document from it. He/she may only be given a copy.

Section 3: Prohibitions

Article 51: Prohibitions for a prison guard

A prison guard is prohibited from:

1° undertaking activities which are

Article 49: Droits acquis d'un surveillant de prison sur le grade

Un surveillant de prison a les droits absolus aux grade et rémunérations acquis.

Article 50: Droit au dossier administratif

Le surveillant de prison a droit à un dossier administratif complet tenu par l'administration et contenant toutes les pièces relatives à ses performances et sa conduite professionnelle, curriculum vitae détaillé et autres pièces requises au moment de son entrée en fonction.

Un surveillant de prison a le droit de consulter son dossier personnel mais sans en retirer aucune pièce. Il peut seulement en obtenir une copie.

Section 3: Interdictions

Article 51: Actes interdits au surveillant

Il est interdit à tout surveillant de prison de:

1° poser un acte contraire à la loi et aux

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

- | | | |
|--|---|---|
| n'inzego z'ubuyobozi biriho, icyahungabanya umutekano wa Repubulika y'u Rwanda cyangwa ubusugire bw'Igihugu; | contrary to established laws, administrative institutions or authorities or jeopardizing the security of the Republic of Rwanda or the integrity of its territory; | institutions administratives existantes ou de nature à porter atteinte à la sûreté de la République du Rwanda ou à la souveraineté nationale; |
| 2° gufatanya n'udutsiko twigaragambya cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamije gukora imyigaragambyo; | 2° participating in strikes or taking part in actions intended to provoke a strike; | 2° participer à des mouvements de grève ou de prendre part à des actions visant à provoquer une grève; |
| 3° kwaka cyangwa kwakira we ubwe cyangwa binyujijwe ku wundi, n'ubwo byaba ari hanze y'akazi, impano, indonke, amashimwe cyangwa indi nyungu iyo ari yo yose yashobora gutuma rubanda imutakariza icyizere, , atakaza ubudakemwa, gukoresha ukuri no kutabogama bye; | 3° demanding or accepting directly or through intermediary, even outside the exercise of their functions, donations, gifts, bonuses or any advantages likely to undermine their moral authority, integrity, objectivity and impartiality; | 3° exiger ou accepter directement ou par personne interposée, même en dehors de l'exercice de leurs fonctions, des donations, cadeaux, bonifications ou tout autre avantage de nature à compromettre leur autorité morale, leur intégrité, leur objectivité et leur impartialité; |
| 4° kugirana amasezerano na RCS we ubwe, uwo bashakanye cyangwa uwo bafitanye isano ku rwego rwa mbere muri serivisi afitemo ububasha bwo kubogamisha amasezerano; | 4° contracting with RCS, himself/herself, spouse or anyone with a first degree in services where he/she may influence contract process; | 4° avoir un contrat avec RCS, lui-même, son conjoint ou toute personne ayant une relation au premier degré concernant des services dans lesquels il peut influencer le processus contractuel; |
| 5° kwitwaza ko ari umucungagereza akanga kwishyura imyenda ye cyangwa gusaba ko yasonerwa; | 5° taking advantage of his/her status of being a prison guard in order to avoid paying his/her debts or soliciting exemption; | 5° faire prévaloir son statut de surveillant de prison pour ne pas payer ses dettes ou en demander l'exonération; |

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

6 ° kumena ibanga ry'akazi;

6 ° revealing professional secrets;

6 ° livrer les secrets professionnels;

7 ° gutonesha;

7 ° favouritism;

7 ° favoritisme;

8 ° kwakira we ubwe cyangwa binyuze ku muryango we, impano iyo ariyo yose ahawe n'umuntu ufunzwe cyangwa umuryango w'umuntu ufunzwe.

8 ° accepting, personally or through his/her family a donation or gift of any kind from the incarcerated person or from the family of an incarcerated person.

8 ° accepter, personnellement ou par l'intermédiaire de sa famille, un don ou un cadeau de toute sorte d'une personne incarcérée ou de la famille d'une personne incarcérée.

Ingingo ya 52: Kutabangikanya imirimo

Article 52: Incompatibilities of service

Article 52: Incompatibilités de service

Ibitabangikanwa n'imirimo y'umucungagereza ni ibi bikurikira:

The incompatibilities with the status of a prison guard are the following:

Les incompatibilités avec la qualité de surveillant de prison sont les suivantes:

1° kuba umuyoboke w'umutwe wa politiki;

1° to be a member of a political organisation;

1° être membre d'une organisation politique;

2° gukora umwuga uwo ari wo wose w'ubucuruzi cyangwa uw'inganda wabangamira imirimo ashinzwe;

2° to carry out any commercial or industrial profession or activity likely to hinder his/her service;

2° effectuer toute activité commerciale ou industrielle de nature à entraver son service;

3° kuba mu buyobozi cyangwa mu butegetsi bw'imiryango yigenga, y'ubucuruzi cyangwa y'inganda uretse abahagarariye inyungu za Leta mu bigo byigenga;

3° to be a member of management or administration of a private organisation or any other commercial or industrial enterprise, except mandates exercised on behalf of the State in private enterprises;

3° être membre d'un conseil ou des organes administratifs des organisations de droit privé, des sociétés commerciales ou industrielles, sauf en qualité de représentant des intérêts de l'Etat dans ces établissements privés;

4° kugira inyungu iyo ari yo yose yatuma atarangiza inshingano ze

4° to have any interest that would jeopardize his/her responsibilities

4° avoir tout intérêt de nature à l'inciter à compromettre ses attributions ou à

cyangwa yabangamira ubwigenge kandi igatuma habaho kubangamira ubutabera.

or compromise his/her independence and would hinder fair administration of justice.

restreindre son indépendance et susceptible d'entraver la bonne marche de la justice.

**UMUTWE WA VI:
ISUZUMAMIKORERE NO
KUZAMURWA MU NTERA**

**CHAPTER VI: EVALUATION AND
PROMOTION**

**CHAPITRE VI: EVALUATION ET
PROMOTION**

Ingingo ya 53: Isuzumamikorere ry'abacungagereza

Article 53: Evaluation of prison guards

Article 53: Evaluation des surveillants de prisons

Umucungagereza wese akorerwa isuzumamikorere rya buri mwaka ryereka ubuyobozi imyitwarire ye n'ubushobozi bwe bituma agira uburenganzira bwo kuzamuka mu ipeti.

Any prison guard is subject to an annual evaluation informing the administration of his/her disciplinary conduct and his/her performance which allow him/her to be promoted in rank.

Tout surveillant de prison fait l'objet d'une évaluation annuelle informant l'administration sur sa conduite et ses performances qui lui permettent d'être promu en grade.

Isuzumamikorere ry'umucungagereza rikorerwa ku rupapuro rwabigenewe ruriho amanota yabonye, icyiciro cy'amanota ashyizwemo n'amagambo agaragaza amahirwe ye yo kubona cyangwa kutabona ipeti ryisumbuye.

The evaluation of a prison guard is done on a relevant form bringing out his/her merit, category of merit and statement which may make or not make him/her accede a higher rank.

L'évaluation d'un surveillant de prison est faite sur un formulaire approprié faisant ressortir son mérite, la classe de son mérite et les constatations pouvant ou non le faire accéder à un grade plus élevé.

Ingingo ya 54: Ibyiciro by'amanota y'umucungagereza

Article 54: Merit categories of a prison guard

Article 54: Classes de mérite d'un surveillant de prison

Isuzumamikorere rishyira umucungagereza muri kimwe mu byiciro by'amanota bikurikira:

A performance appraisal places a prison guard in one of the following categories:

L'évaluation classe le surveillant de prison dans l'une des catégories suivantes:

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

1 ° ingenzi;

2 ° nyamwete;

3 ° arakora;

4 ° ntamwete;

5 ° ikigwari.

1 ° excellent;

2 ° very good;

3 ° good;

4 ° fair;

5 ° poor.

1 ° excellent;

2 ° très bon;

3 ° bon;

4 ° assez bon;

5 ° médiocre.

Umucungagereza wiswe “Ikigwari” cyangwa “Ntamwete” inshuro ebyiri (2) zikurikirana arasezererwa.

A prison guard who is rated “Poor” or “Fair” two (2) consecutive times is laid off.

Le surveillant de prison coté "Médiocre" ou "Assez Bon" deux (2) fois consécutives est désengagé.

Ingingo ya 55: Gushimwa k’umucungagereza

Article 55: Appraisal of a prison guard

Article 55: Appréciation du surveillant de prison

Gushima umucungagereza bigaragazwa mu nyandiko y’isuzumamikorere na rimwe mu magambo akurikira:

The appraisal of a prison guard is stated in the evaluation form by one of the following statements:

L’appréciation d’un surveillant de prison est constatée sur le formulaire d’évaluation par l’une des affirmations suivantes:

1 ° arabikwiye;

2 ° ntarageza igihe;

3 ° ntabikwiye.

1 ° he/she deserves a promotion;

2 ° it is not yet time for a promotion;

3 ° he/she does not deserve it.

1 ° apte;

2 ° prématuré;

3 ° inapte.

Ijambo riherekezwa n’isuzumamikorere ryanditse risobanura imikorere y’umucungagereza.

The statement is accompanied by a written evaluation detailing the performance of the prison guard.

L’affirmation est accompagnée d’une évaluation écrite détaillant la performance du surveillant de prison.

Ingingo ya 56: Imiterere y'impapuro z'isuzumamikorere

Imiterere y'impapuro z'isuzumamikorere n'uburyo isuzamikorere rya buri mwaka rikorwamo bigenwa n'amabwiriza ya Minisitiri abigiriwemo inama n'Inama Nkuru ya RCS.

UMUTWE WA VII: UMUSHAHARA N'IBINDI UMUCUNGAGEREZA AGENERWA

Ingingo ya 57: Umushahara

Umushahara wishyurwa buri mpera z'ukwezi.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena umushahara n'ibindi bigenerwa abacungagereza.

Ingingo ya 58: Igihembo cy'akarusho

Umucungagereza ufite ubumenyi bwihariye, abona amafaranga y'igihembo cy'akarusho ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri nyuma yo kubyumvikanaho na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Article 56: Format of evaluation forms

The format of evaluation forms and methods of the annual evaluation are determined by the Minister's instructions upon advice by the High Council of RCS.

CHAPTER VII: REMUNERATION AND BENEFITS FOR A PRISON GUARD

Article 57: Salary

The salary is paid at the end of every month.

A Prime Minister Order determines the salary and fringe benefits entitled to prison guards.

Article 58: Bonus for special skills

A prison guard with special skills is entitled to a bonus determined by a Ministerial Order after consultation with the Minister in charge of finance.

Article 56: Format des formulaires d'évaluation

La forme des bulletins de signalement du surveillant ainsi que les modalités d'évaluation annuelle sont déterminées par les instructions du Ministre sur avis du Conseil Supérieur de RCS.

CHAPITRE VII: TRAITEMENT ET AVANTAGES D'UN SURVEILLANT DE PRISON

Article 57: Salaire

Le salaire est payé à la fin de chaque mois.

Un arrêté du Premier Ministre détermine le salaire et avantages des surveillants de prisons.

Article 58: Prime de spécialité

Le surveillant de prison spécialiste bénéficie d'une prime de spécialité déterminée par arrêté du Ministre après consultation avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Ingingo ya 59: Ibikoresho by'akazi

Leta iha umucungagereza imyambaro y'ubucungagereza, intwaro n'ibindi byangombwa bikenewe kugira ngo imirimo ye itungane.

Ingingo ya 60: Ubwishingizi bw'indwara

Umucungagereza, abana be n'uwo bashyingiranywe bavuzwa mu bwishingizi bwashyizweho.

Ingingo ya 61: Uburwayi buturutse ku mpamvu z'akazi

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo 60 y'iri teka, umucungagereza aravurwa, bikishyurwa na Leta, iyo uburwayi bwe bwaturutse ku kazi akora.

Kuvurwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bishobora gukorerwa mu mavuriro yo mu mahanga hashingiwe ku cyemezo cya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze, abisabwe na Minisitiri.

Iyo umucungagereza uri mu butumwa bwa Leta mu mahanga arwariyeyo yishingirwa na Leta muri byose mu kumuvuza.

Article 59: Equipment for service

The Government makes available to a prison guard a uniform, weapon and other equipment necessary for the exercise of his/her functions.

Article 60: Medical insurance

The prison guard, his/her children and spouse get treatment with health insurance.

Article 61: Sickness resulting from work

Without prejudice to the provisions of Article 60 of this Order, a prison guard is given medical care at the expense of the Government if the sickness was a result of work.

The medical treatment mentioned in Paragraph One of this Article may be done in hospitals abroad after approval by the Minister in charge of health upon request by the Minister.

Costs for medical treatment of a prison guard who falls sick while on official mission abroad is totally covered by the Government.

Article 59: Equipements de service

L'Etat met à la disposition d'un surveillant de prison l'uniforme, l'armement et tout autre équipement nécessaire pour l'exercice de ses fonctions.

Article 60: Assurance maladie

Le surveillant de prison, ses enfants ainsi que son conjoint sont soignés avec une assurance maladie.

Article 61: Maladie suite à l'exercice des fonctions

Sans préjudice des dispositions de l'article 60 du présent arrêté, un surveillant de prison est soigné aux frais de l'Etat, au cas où sa maladie résulte de l'exercice de ses fonctions.

Les soins médicaux prévus à l'alinéa premier du présent article peuvent être dispensés dans des hôpitaux à l'étranger sur approbation du Ministre ayant la santé dans ses attributions sur demande du Ministre.

Un surveillant de prison en mission officielle à l'étranger est soigné aux frais de l'Etat en entier.

Ingingo ya 62: Ishimwe ku musaruro wa za gereza

Umubare w'amafaranga y'ishimwe ku bacungagereza rikomoka ku nyungu z'umusaruro wa za gereza ugenwa n'Inama Nkuru ya RCS.

Iryo shimwe ntirirenza icumi ku ijana (10%) ry'iyonyungu ku mwaka.

Ingingo ya 63: Kwimura umucungagereza

Iyo umucungagereza yimuriwe ahandi harengaje nibura ibirometero mirongo itatu (30) uvuye aho yari asanzwe akorera, ahabwa uburyo bwo kwimuka.

Ingingo ya 64: Ibigenerwa umucungagereza uri mu butumwa

Ibigenerwa umucungagereza uri mu butumwa bwa Leta hanze cyangwa imbere mu gihugu ni bimwe n'ibyo abakozi ba Leta bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta bagenerwa.

Ingingo ya 65: Izamurwa ry'imibereho myiza

Minisitiri, abisabwe n'Inama Nkuru ya

Article 62: Bonus resulting from the prison production

A bonus for a prison guard resulting from the profit on prison production is determined by the High Council of RCS.

These bonuses shall not exceed ten percent (10%) of the annual profit.

Article 63: Transfer of a prison guard

Where a prison guard is transferred to a location exceeding thirty (30) kilometers from the previous location, he/she is provided with transport means for this transfer.

Article 64: Allowance for a prison guard in official mission

Allowances entitled to prison guard in official mission inside or outside the country are the same as those entitled to a civil servant governed by the general statutes for public service.

Article 65: Improvement of welfare

Upon the request of the High Council of

Article 62: Primes sur la production des prisons

Le montant des primes pour les surveillants de prisons résultant du profit sur la production des prisons est déterminé par le Conseil Supérieur de RCS.

Cette prime ne doit pas dépasser dix pour cent (10%) du profit annuel.

Article 63: Mutation d'un surveillant de prison

Si un surveillant de prison est muté à un lieu situé à plus de trente (30) kilomètres de son lieu d'affectation, il bénéficie des moyens de transport pour cette mutation.

Article 64: Indemnités accordés au surveillant de prison en mission officielle

Les indemnités accordées à un surveillant de prison en mission officielle à l'intérieur ou à l'extérieur du pays sont les mêmes que celles allouées aux agents de l'Etat régis par le statut général de la fonction publique.

Article 65: Amélioration des conditions de vie

Sur proposition du Conseil Supérieur de

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

RCS, ashobora gushyiraho ubundi buryo bwo kuzamura imibereho myiza y'abacungagereza.

Urwego rw'icumbi, amafunguro cyangwa amafaranga ahwanye na byo bigenwa na Minisitiri abyumvikanyeho na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Ingingo ya 66: Gutanga impeta z'ishimwe

RCS ishobora guha imidari n'impeta z'ishimwe abacungagereza bakoze neza.

Abacungagereza bakoze neza bashobora kandi guhabwa imidari n'impeta z'ishimwe ku rwego rw'Igihugu hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VIII: IMYIFATIRE

Ingingo ya 67: Ikosa ry'imyitwarire

Ikosa ry'imyitwarire y'umucungagereza ni:

- 1 ° ugukora ikibujijwe cyangwa kudakora igitegetswe, byaba ku

RCS, the Minister may establish other ways of improving the welfare of prison guards.

The category of accommodation and food for prison guard or the equivalent in cash is determined by the Minister in consultation with the Minister in charge of finance.

Article 66: Awarding honorary medals

RCS may award prison guards who served with dignity honorary medals and honorary distinctions.

Prison guards who served with dignity may also be awarded honorary medals and honorary distinctions at the national level in conformity with relevant laws.

CHAPTER VIII: DISCIPLINARY MEASURES

Article 67: Disciplinary fault

A disciplinary fault of a prison guard consists of:

- 1 ° any commission or omission, be it voluntary or out of negligence that

RCS, le Ministre peut déterminer d'autres moyens pour améliorer les conditions de vie des surveillants de prisons.

La catégorie de logement et de ration alimentaire ou leurs équivalents en argent sont déterminés par le Ministre en accord avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Article 66: Décerner les médailles honorifiques

RCS peut décerner aux surveillants de prisons qui ont servi dignement, des médailles honorifiques ou des médailles de distinction honorifique.

Les surveillants qui ont servi dignement peuvent aussi être décorés au niveau national conformément à la législation en la matière.

CHAPITRE VIII: REGIME DISCIPLINAIRE

Article 67: Faute disciplinaire

La faute disciplinaire d'un surveillant de prison consiste en:

- 1 ° tout acte ou omission, volontaire ou suite à sa négligence, pouvant porter

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

bushake cyangwa kubera
kutabyitaho bishobora kugira
ingaruka ku kazi ke;

may impede his/her duties;

atteinte à l'accomplissement de ses
devoirs;

2° kutumvira amabwiriza yatanze
n'abamukuriye mu buryo bukurikije
amategeko cyangwa igikorwa cyose
cyanduza isura nziza ya RCS.

2° disobedience to lawful orders
given by superiors or any other
behavior tarnishing the image of
RCS.

2° la désobéissance aux ordres
légitimes donnés par ses supérieurs
ou en tout comportement susceptible
de ternir l'image de RCS.

Ugukomera kw'amakosa kwiyongera iyo
asubiwemo cyangwa akozwe n'abantu
bishyize hamwe.

The gravity of the fault increases if it is
repeated or done collectively.

La gravité des fautes augmente lorsqu'elles
sont réitérées ou collectives.

**Ingingo ya 68: Ikurikiranwa mu rwego
rw'imyitwarire**

Article 68: Disciplinary proceedings

Article 68: Procédure disciplinaire

Gukurikirana umucungagereza mu rwego
rw'imyitwarire no kumuhana bikorwa mu
nyandiko.

Procedures for disciplinary action against
a prison guard and punishment is done in
writing.

Toute action disciplinaire et toute sanction
contre le surveillant de prison est faite par
écrit.

Urupfu rw'umucungagereza
ukurikiranyeho ikosa ry'imyifatire
ruhagarika ikurikiranwa.

The death of a prison guard accused of
misconduct terminates the disciplinary
proceedings.

Le décès d'un surveillant poursuivi pour
faute disciplinaire met fin à toute procédure
disciplinaire.

**Ingingo ya 69: Uburenganzira bwo
kwisobanura**

Article 69: Right of defense

Article 69: Droit de défense

Buri mucungagereza afite uburenganzira
bwo kwisobanura mbere yo gufatirwa
icyemezo icyo ari cyo cyose mu rwego
rw'imyitwarire.

Every prison guard has the right of
defense before any disciplinary action is
taken against him/her.

Tout surveillant a le droit de défense avant
qu'une décision disciplinaire quelconque
soit prise contre lui.

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

Amabwiriza y'imyifatire y'abacungagereza n'isuzumwa ry'amakosa y'imyifatire agenwa n'Inama Nkuru ya RCS bikemezwa na Minisitiri.

The instructions relating to disciplinary sanctions and disciplinary procedure for prison guards are determined by High Council of RCS and approved by the Minister.

Les instructions relatives aux sanctions et la procédure disciplinaire des surveillants de prisons sont déterminées par le Conseil Supérieur de RCS et approuvées par le Ministre.

Ingingo ya 70: Uburyozwe bw'ikosa n'uburyozwe bw'icyaha

Article 70: Disciplinary liability and criminal liability

Article 70: Responsabilité disciplinaire et responsabilité pénale

Igihano gihawe umucungagereza mu rwego rw'imyitwarire ntikibuza ko habaho uburyozwe bw'icyaha.

The disciplinary sanction imposed on a prison guard is independent from criminal liability.

La sanction disciplinaire imposée au surveillant de prison est indépendante de la responsabilité pénale.

Icyakora iyo atahamwe n'icyaha, umucungagereza wahawe igihano mu rwego rw'akazi, afite uburenganzira bwo gusaba ko ikosa n'igihano yahawe bihanagurwa.

However, when the substance of the criminal offence has not been established before a court, a prison guard affected by a disciplinary sanction has the right to request cancellation of the fault and the disciplinary sanction imposed on him/her.

Toutefois, lorsque la matérialité de l'infraction n'est pas établie devant la juridiction, le surveillant frappé d'une sanction disciplinaire a le droit de demander la radiation de la faute et de la sanction disciplinaire lui imposée.

Ingingo ya 71: Ivanwaho ry'ibihano

Article 71: Cancellation of sanctions

Article 71: Annulation de sanctions

Nta gihano na kimwe gishobora gushyirwa mu bikorwa ikosa ritarahama nyir'ubwite.

No sanction can be executed before the accused is proved guilty.

Aucune sanction ne peut être exécutée sans que le concerné ne soit reconnu coupable.

Inama Nkuru ya RCS ishobora gukuraho ibihano by'akazi umucungagereza yahawe, iyo bigaragaye ko yarenganye.

The High Council of RCS may cancel disciplinary sanctions pronounced against a prison guard after his/her innocence is proven.

Le Conseil Supérieur de RCS peut annuler les sanctions disciplinaires infligées à un surveillant de prison, une fois que son innocence est prouvée.

Amategeko ngengamikorere ya RCS agena

Internal rules and regulations of RCS

Le règlement d'ordre intérieur de RCS

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

uburyo bukurikizwa kugira ngo umucungagereza ageze ikibazo cye cyo gukurirwaho ibihano ku Nama Nkuru ya RCS.

determine modalities of how prison guard submits his/her case on cancellation of sanctions to the High Council of RCS.

détermine les modalités selon lesquelles un surveillant de prison soumet son dossier d'annulation de sanctions au Conseil Supérieur de RCS.

UMUTWE WA IX: IRANGIRA RY'UMURIMO

CHAPTER IX: TERMINATION OF OF SERVICE

CHAPITRE IX: CESSATION DE FONCTIONS

Ingingo ya 72: Impamvu z'irangira ry'umurimo

Article 72: Grounds for termination of service

Article 72: Motifs de cessation de fonctions

Umurimo w'ubucungagereza urangira kubera impamvu zikurikira:

Termination of service for a prison guard takes place due to the following grounds:

La cessation de fonctions d'un surveillant de prison est due aux motifs suivants:

1° gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru;

1° retirement;

1° mise à la retraite;

2° kwegura byemewe;
3° gusezererwa nta mpaka;

2° accepted resignation;
3° automatic removal from office;

2° démission volontaire acceptée;
3° démission d'office;

4° gusezererwa kubera impamvu z'uburwayi;

4° discharge for sickness;

4° cessation d'activité pour cause de maladie;

5° gukatirwa igihano cy'igifungo kingana nibura n'amezi atandatu (6) cyangwa ibihano by'igifungo bibiri (2) biteranyije birengeje amezi atandatu (6);

5° prison sentence equal to six (6) months or two (2) prison sentences exceeding six (6) months when combined;

5° condamnation à une peine d'emprisonnement égale à six (6) mois au moins ou à deux (2) peines d'emprisonnement qui, totalisées, excèdent six (6) mois;

6° kwirukanwa;

6° dismissal;

6° révocation;

7° gusubizwa mu buzima busanzwe;

7° lay-off;

7° désengagement;

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

8° urupfu.

8° death.

8° décès.

Ingingo ya 73: Igihe cyo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru k'umucungagereza

Article 73: Period of retirement for a prison guard

Article 73: Période de mise à la retraite pour un surveillant de prison

Imyaka ntarengwa yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru cy'umucungagereza ni iyi ikurikira:

The age limit for prison guards for retirement is as follows:

La limite d'âge pour la mise à la retraite pour des surveillants de prisons est la suivante:

1° imyaka mirongo itandatu (60) ku ba ofisiye komiseri;

1° sixty (60) years for commissioners;

1° soixante (60) ans pour les officiers commissaires;

2° imyaka mirongo itanu n'itanu (55) ku ba ofisiye bisumbuye;

2° fifty-five (55) years for senior officers;

2° cinquante-cinq (55) ans pour les officiers supérieurs;

3° imyaka mirongo itanu (50) ku ba ofisiye bato;

3° fifty (50) years for junior officers;

3° cinquante (50) ans pour les officiers subalternes;

4° imyaka mirongo ine n'itanu (45) ku ba suzofisiye n'abawada.

4° forty-five (45) years for non-commissioned officers and wards.

4° quarante-cinq (45) ans pour les sous-officiers et gardiens de prison.

Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ipeti ashobora kongerera umucungagereza igihe kitarenga imyaka itanu (5) byemejwe n'Inama Nkuru ya RCS.

The authority competent to give promotion may extend the period for retirement of a prison guard for a period not exceeding five (5) years after approval by the High Council of RCS.

L'autorité ayant le pouvoir de promouvoir en grade peut prolonger le délai de la mise à la retraite d'un surveillant de prison pour une période n'excédant pas cinq ans (5) après approbation par le Conseil Supérieur de RCS.

Haseguriwe ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umucungagereza wese ashobora guhabwa ikiruhuko cy'izabukuru iyo agejeje nibura ku myaka

Notwithstanding the provisions of Paragraph One of this article, any prison guard may be granted the retirement when he/she has served for at least fifteen (15)

Sous réserve des dispositions du premier alinéa de cet article, tout surveillant de prison peut bénéficier de la mise à la retraite dès qu'il atteint quinze (15) ans de service

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

cumi n'itanu (15) y'akazi. Imyaka umucungagereza yamaze mu zindi nzego z'umutekano na yo yitabwaho.

years. Years of service rendered by a prison guard in other security organs are also considered.

au moins. Le nombre d'années de service du surveillant de prison dans d'autres organes de sécurité sont également prises en considération.

Ingingo ya 74: Imperekeza y'izabukuru

Article 74: Retirement package

Article 74: Indemnités de départ à la retraite

Umucungagereza ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru ahabwa amafaranga y'imperekeza y'izabukuru angana n'amezi mirongo itatu n'atandatu (36) y'umushahara yari agezeho.

A prison guard who retires is entitled to a retirement package equal to thirty six (36) times of his/her monthly salary.

Un surveillant de prison qui part à la retraite bénéficie d'une indemnité de départ à la retraite équivalant à trente-six (36) fois de son salaire actuel.

Umucungagereza wahawe amafaranga y'imperekeza y'izabukuru n'urundi rwego rwa Leta ushyizwe mu kiruhuko cy'izabukuru na RCS, ahabwa amafaranga y'imperekeza y'izabukuru ku buryo bukurikira:

A prison guard who have received retirement package from another government institution and he/she is retired from RCS, is entitled to retirement package as follows:

Le surveillant de prison qui a bénéficié d'une indemnité de départ à la retraite d'un autre organe de l'Etat, et qui est mis à la retraite par RCS, bénéficie de l'indemnité de départ à la retraite de la manière suivante:

1° amezi atatu (3) y'umushahara yari agezeho iyo yakoze nibura kuva ku mwaka umwe (1) kugera kuri itanu (5);

1° three (3) months of his/her salary when he/she served at least one (1) year to five (5) years;

1° trois (3) mois de son salaire s'il a servi au moins une (1) année jusqu'à cinq (5) ans;

2° amezi atandatu (6) y'umushahara yari agezeho iyo yakoze nibura kuva ku imyaka itanu (5) kugera ku icumi (10);

2° six (6) months of his/her salary when he/she served at least five (5) to ten (10) years;

2° six (6) mois de son salaire s'il a servi au moins cinq (5) ans jusqu'à dix (10) ans;

3° amezi (9) iyo yakoze nibura kuva

3° nine (9) months of his/salary when

3° neuf mois (9) de son salaire s'il a

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza kuri makumyabiri (20);

he/she served at least fifteen (15) years and less than twenty (20) years;

servi au moins quinze (15) ans jusqu'à vingt (20) ans;

4° amezi cumi n'atanu (15) y'imperekeza iyo yakoze nibura kuva ku myaka makumyabiri n'itanu (25) kugera kuri mirongo itatu (30).

4° fifteen (15) months of his/her salary when he/she served at least twenty five (25) years to thirty (30) years.

4° quinze (15) mois de son salaire s'il a servi au moins vingt-cinq (25) ans jusqu'à trente (30) ans.

Ingingo ya 75: Icyubahiro cy'umwofisiye komiseri uri mu kiruhuko cy'izabukuru

Article 75: Honour for a retired commissioner

Article 75: Honneur d'un officier commissaire en retraite

Abofisiye komiseri bagiye mu kiruhuko cy'izabukuru bemererwa gukomeza kwambara imyenda y'abacungagereza n'amapeti bari bagezeho ku minsi mikuru ya Leta.

The retired commissioners are permitted to wear prison guard's official uniform with their last rank on the occasion of State ceremonies.

Les officiers commissaires en retraite sont autorisés à porter l'uniforme officiel et les insignes de leurs derniers grades à l'occasion des cérémonies de l'Etat.

Ingingo ya 76: Kwegura ku murimo

Ukwegura ku murimo k'umucungagereza bikorwa mu nyandiko binyujijwe kuri Komiseri Mukuru.

Article 76: Resignation

A prison guard resigns in writing through the Commissioner General.

Article 76: Démission volontaire

La démission d'un surveillant de prison se fait par écrit sous couvert du Commissaire Général.

Iyo hashize igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uherye ku munsu umuyobozi ubifitiye ububasha yaboneyeho ibaruwa ibisaba, umucungagereza atarasubizwa, kwegura ku kazi bifatwa nk'aho byemewe.

If no response has been given to the prison guard within thirty (30) days as from the date when the competent authority received the resignation letter, his/her resignation is considered as accepted.

Si aucune réponse n'a été donnée au gardien de prison dans les trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'autorité compétente a reçu la lettre de démission, sa démission est considérée comme acceptée.

Umucungagereza usabye kwegura ku kazi aguma ku murimo ye kugeza igihe

A prison guard who has submitted his/her resignation request continues to discharge

Un surveillant de prison qui a présenté sa démission volontaire reste en fonction

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

amenyesherejwe icyemezo cyerekeranye n'ibyo yasabye. his/her duties until he/she is notified of the decision on his/her request. jusqu'à ce que la décision sur sa demande lui soit notifiée.

Nta mucungagereza wemerewe gusaba kwegura ku kazi ku bushake ataramara nibura imyaka icumi (10) akorera RCS. No prison guard can apply for resignation for personal reasons if he/she has not yet spent at least ten (10) years working at RCS. Aucun surveillant de prison ne peut présenter une demande de démission pour des raisons personnelles s'il n'a pas encore passé au moins dix (10) ans au service de RCS.

Ingingo ya 77: Gusezererwa nta mpaka

Article 77: Automatic removal from office

Article 77: Démission d'office

Umucungagereza wese asezererwa nta mpaka n'umuyobozi ufite ububasha bwo kumuha akazi iyo: A prison guard is removed from office by the authority entrusted with the power of appointment when: Un surveillant de prison est démis d'office par l'autorité de nomination au cas où:

1° atacyujuje ibyashingiweho ahabwa akazi;

1° he/she is no longer a fulfils the requirements considered at the time of appointment;

1° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;

2° amategeko y'imbonezamubano cyangwa ahana amubuza gukomeza umurimo;

2° the application of civil or criminal laws causes the cessation of his/her service;

2° l'application des lois civiles ou pénales entraîne la cessation de ses fonctions;

3° atazamuwe mu ntera incuro ebyiri (2) zikurikirana ;

3° he/she has not been promoted for two (2) consecutive times;

3° il n'a pas été promu pour deux (2) fois consécutives.

4° afunzwe by'agateganyo mu gihe kirengeje amezi atandatu (6) ;

4° if he/she is placed in provisional detention for a period exceeding six (6) months;

4° s'il a été placé en détention provisoire pour une période supérieure à six (6) mois ;

5° adafite intege cyangwa ubwenge

5° if he/she is not physically or

5° s'il n'est pas physiquement ou

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

bishobora gutuma asubira ku kazi arangije ikiruhuko kirekire cy'uburwayi giteganywa muri sitati rusange igenga abakozi ba leta.

mentally able to resume his/her duties after a long term sick leave provided for in the Law establishing General Statutes for public service.

intellectuellement apte à reprendre ses fonctions après le congé de maladie de longue durée prévu dans la statut general de la fonction publique.

6° nyuma y'ihagarikwa ry'agateganyo rirengeje igihe cy'amezi atandatu (6).

6° after the period of suspension of more than six (6) months.

6° après une période de suspension supérieure a six (6) mois.

Ingingo ya 78: Gusezererwa ku kazi kubera impamvu z'uburwayi cyangwa ubumuga

Article 78: Discharge for sickness or invalidity

Article 78: Cessation d'activités suite à une maladie ou invalidité

Umuyobozi ufite ububasha bwo kumuha akazi, amaze kubona raporo y'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na leta, asezerera umucungagereza utagishoboye gukomeza akazi.

The authority entrusted with the power to appoint him/her, discharges any prison guard who, according to a medical report of a medical committee composed of three (3) recognized medical doctors is definitively unable to continue to serve.

L'autorité de nomination, sur base d'un rapport médical constaté par une commission médicale composée de trois (3) médecins agréés, met fin à la fonction du surveillant de prison qui est définitivement inapte de continuer à servir.

Umucungagereza wese usezerewe kubera impamvu z'uburwayi cyangwa ubumuga ahabwa amafaranga y'imperekeza angana n'amezi cumi n'abiri (12) y'umushahara fatizo we wa nyuma igihe yakoraga kandi afashwa na Leta hakurikijwe amategeko abigenga.

Any prison guard discharged for health or invalidity reasons is entitled to a package equivalent to basic salary of twelve (12) months according to his/her last pay level and is assisted by the State according to the relevant law.

Tout surveillant de prison démis de ses fonctions suite à une maladie ou une invalidité bénéficie d'une indemnité de fin de carrière correspondant à douze (12) mois de son dernier salaire de base et est pris en charge par l'Etat conformément à la législation en la matière.

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

Ingingo ya 79: Kwirukanwa burundu k'umucungagereza

Umucungagereza wese yirukanwa burundu n'umuyobozi ufite ububasha bwo kumuha akazi iyo:

- 1° bigaragaye ko yabeshye igihe cyo kwinjizwa mu murimo;
- 2° yasohoye muri gereza umuntu ufunzwe kugira ngo akore igikorwa kinyuranyije n'amategeko abigenga;
- 3° yinjije muri gereza cyangwa mu mbago zayo ibintu bitemerewe kwinjizwa;
- 4° yataye umurimo we nta mpamvu igaragara mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikiranye;
- 5° yataye akazi k'uburinzi;
- 6° yafashije umuntu ufunzwe gutoroka;
- 7° yacitswe n'umuntu ufunzwe biturutse ku burangare cyangwa ubushishozi bucyeye;

Article 79: Dismissal of a prison guard

A prison guard is dismissed from office by the authority entrusted with the power of appointment when:

- 1° he/she is found guilty of having made false declarations during recruitment;
- 2° he/she authorised an incarcerated person to go out the prison to perform any activity contrary to relevant laws;
- 3° he/she introduces in the prison or in its vicinity prohibited items ;
- 4° he/she abandons his/her duty station without a valid reasons for fifteen (15) consecutive days;
- 5° he/she abandons his/her post;
- 6° he/she helped the incarcerated person to escape;
- 7° an incarcerated person escaped him/her under his/her control due to his/her negligence or

Article 79: Révocation d'un surveillant de prison

Un surveillant de prison est démis d'office par l'autorité de nomination au cas où:

- 1° il s'est rendu coupable de déclarations mensongères lors du recrutement;
- 2° il a autorisé une personne incarcérée de sortir de la prison pour se livrer à une activité en violation des lois en la matière;
- 3° il fait entrer dans la prison ou à ses alentours les objets non autorisés;
- 4° il abandonne son poste de travail sans motifs valables pendant au moins quinze (15) jours consécutifs;
- 5° il abandonne son poste de garde;
- 6° il a aidé une personne incarcérée à s'évader;
- 7° un prisonnier sous sa surveillance s'est évadé à cause de sa négligence ou son imprudence;

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

carelessness;

8° afatiwe mu cyuho cya ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano;	8° he/she is caught red-handed in corruption or related offences;	8° il est attrapé en flagrant délit de corruption ou infractions connexes;
9° yahannye mu buryo bunyuranyije n'amategeko umuntu ufunzwe;	9° he/she has illegally imposed a sanction on an incarcerated person;	9° il a illégalement donné une sanction à une personne incarcérée;
10° yasabye guhagarika akazi ku mpamvu ze bwite akanga gusubira ku murimo nta mpamvu igaragara igihe ahamagawe, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu;	10° he/she refuses to resume service within fifteen (15) days without valid reasons when required after applying for suspension of duties for personal reasons;	10° il refuse de reprendre le service dans les quinze (15) jours sans raisons valables au besoin après avoir demandé la suspension des fonctions pour des raisons personnelles;
11° yakoze irindi kosa riremereye ryemejwe n'inama nkuru ya RCS.	11° he/she commits any other gross misconducts as may be determined by the High Council of RCS.	11° il commet toute autre faute grave telle que déterminée par le Haut Conseil de RCS
Igihano cyo kwirukanwa burundu gitangwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ipeti.	The sanction of dismissal is imposed by the authority empowered to award ranks.	La sanction de révocation est imposée par l'autorité nantie du pouvoir d'attribuer le grade.
Kwirukanwa burundu bigira agaciro guhera umunsi umucungagereza yamenyesherejweho icyemezo kimwirukana.	The decision of dismissal takes effect as from the date the prison guard is notified thereof.	La révocation prend effet à partir de la date de réception de la notification par le surveillant de prison.
<u>Ingingo ya 80: Gusubizwa mu buzima busanzwe k'umucungagereza</u>	<u>Article 80: Lay off a prison guard</u>	<u>Article 80: Désengagement d'un surveillant de prison</u>
Umucungagereza ashobora gusubizwa mu	A prison guard may be laid off upon	Un surveillant de prison peut être désengagé

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

buzima busanzwe abisabye akabyemererwa cyangwa bikoze n'ubuyobozi bufite ububasha bwo gutanga ipeti ryisumbuye.

his/her request accepted or on decision of the authority competent to promote to the higher rank.

sur demande acceptée ou sur décision de l'autorité nantie du pouvoir de promouvoir au grade supérieur.

Umucungagereza wese usubijwe mu buzima busanzwe ahabwa amafaranga y'imperekeza angana n'amezi atandatu (6) y'umushahara we mbumbe wa nyuma.

Any prison guard laid off is entitled to a termination package equivalent to six (6) months of his/her last gross salary.

Tout surveillant de prison ayant fait l'objet de désengagement bénéficie d'une indemnité de départ équivalant à six (6) mois de son dernier salaire brut.

Ingingo ya 81: Umucungagereza upfuye

Article 81: Death of a prison guard

Article 81: Décès d'un surveillant de prison

Iyo umucungagereza apfuye, Komiseri Mukuru wa RCS, amaze kubona icyemezo cya muganga wemewe kibihamya, amuvana ku rutonde rw'abacungagereza.

In case of death of a prison guard, the Commissioner General of RCS, upon receipt of the death certificate from a certified doctor, strikes the deceased person off the list of prison guards.

En cas de décès d'un surveillant de prison, le Commissaire Général de RCS, après réception de l'attestation de décès émise par un médecin agréé, le radie de la liste des surveillants de prisons.

Abazungura b'umucungagereza upfuye bemewe n'amategeko bahabwa amafaranga y'impozamarira ahwanye n'inshuro esheshatu (6) z'umushahara w'ukwezi aheruka kubona.

The legal beneficiaries of a deceased prison guard are entitled to death allowances equivalent to six (6) times his/her last monthly salary.

Les ayants droits d'un surveillant de prison décédé reçoivent une indemnité de décès équivalant à six (6) fois son dernier salaire mensuel.

RCS itanga amafaranga y'ishyingura n'ibindi abazungura ba nyakwigendera bateganyirizwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

RCS pays funeral expenses and other arrangements as entitled to the beneficiaries of the deceased provided for by the general statutes for public service.

RCS paie les frais funéraires et autres avantages que le statut général de la fonction publique réserve aux ayants droits du défunt.

Ingingo ya 82: Ingaruka z'irangira ry'umurimo

Iyo umurimo w'umucungagereza urangiye ku mpamvu iyo ari yo yose, aba aretse kuba umucungagereza kandi agomba gusubiza ibikoresho n'umutungo yahawe na RCS.

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 83: Ibiateganyijwe n'iri teka

Ibiateganyijwe muri iri teka bigengwa na sitati rusange igenga abakozi ba leta, amategeko ngenyamikorere ya RCS n'andi mabwiriza y'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Ingingo ya 84: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 82: Effect of termination of service

When there is a termination of service of a prison guard, he/she ceases to be a prison guard, he/she must return prison equipment and property put at his/her disposal by RCS.

CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 83: Matters not provided for under this Order

Matters not provided for by this Order are governed by the general statute for public service, internal rules and regulations of RCS and other regulations of competent authorities.

Article 84: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 82: Effets de la cessation de fonctions

En cas de cessation de service d'un gardien de prison, il perd la qualité de surveillant de prison, et l'équipement pénitentiaire et le matériel mis à sa disposition sont remis à RCS.

CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 83: Matières non prévues par le présent arrêté

Les matières non prévues par le présent arrêté sont régies par le statut général de la fonction publique, le règlement d'ordre intérieur et d'autres règlements des autorités compétentes.

Article 84: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Official Gazette n° Special of 25/01/2018

Ingingo ya 85: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo ku wa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 86: Igihe iri teka ritangira gukurizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **24/1/2018**

(Sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(Sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(Sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 85: Repealing provision

Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statute governing Prison Guards and all provisions contrary to this Order are repealed.

Article 86: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **24/1/2018**

(Sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(Sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(Sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 85: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants de prisons ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 86: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **24/1/2018**

(Sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(Sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(Sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux